

*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique*



**Faculté des Lettres et des Langues**

Département de français  
Filière de français

## **Thème**

**Trajectoires mobilitaires et parcours d'apprentissage des langues chez des étudiantes d'Afrique subsaharienne en mobilité académique en Algérie**

**Mémoire de master en sciences du langage**

**Présentée par :**

Nihed Rania BOUCHENAK KHELLADI

**Sous la direction de :**

Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF

**Membres du jury :**

M. BENAÏSSA Azzeddine

MCA. U. Tlemcen Président

M. ALI-BENCHERIF Mohammed Zakaria

Pr. U. Tlemcen Encadrant

M. MAHIEDDINE Azzeddine

Pr. U. Tlemcen Examineur

**Année universitaire 2023-2024**

## ***Remerciements***

Je remercie sincèrement mon directeur de recherche pour avoir accepté de diriger mon travail de recherche, ainsi que pour son aide et ses conseils précieux qui ont été essentiels à la réalisation et à l'aboutissement de ce travail.

Je remercie également les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer mon travail.

Mes plus grands remerciements vont à mes parents, mes sœurs et mon mari.

Enfin je remercie mes amies ainsi que toute personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail de recherche.

## DÉDICACES

À mes chers parents, Papa et Mama,

Merci pour votre amour inconditionnel, votre soutien indéfectible et vos sages conseils. Vous êtes les piliers de ma vie et sans vous, je ne serais pas la personne que je suis aujourd'hui. Ce mémoire est dédié à vous, avec toute ma gratitude et mon affection.

À mes sœurs bien-aimées Karima, Rabia, Hadjer et Jiji,

Vous avez été mes confidentes, mes conseillères et mes sources d'inspiration. Ce mémoire est le fruit de vos encouragements et de votre soutien. Merci pour tout.

À mon merveilleux mari Assyl,

Merci pour ton amour, ton soutien et ta patience tout au long de cette aventure. Merci d'avoir toujours été à mes côtés, dans les moments de doute comme dans les moments de joie. Sans toi, ce mémoire n'aurait pas été possible. Je te le dédie avec toute ma gratitude et mon amour.

À mes merveilleuses cousines Ikram et Malek,

Merci pour votre soutien inconditionnel et vos mots réconfortants. Merci d'avoir toujours été là pour moi, je vous dédie ce mémoire avec tout mon cœur.

À mes beaux-frères Okba, Fares et Youcef,

Pour toutes les fois où vous étiez là, merci.

À mes amies et collègues.

À tous ceux qui, par un mot, m'ont donnée la force de continuer...

## **Tables des matières :**

|                                                                |           |
|----------------------------------------------------------------|-----------|
| INTRODUCTION .....                                             | <b>1</b>  |
| PREMIER CHAPITRE.....                                          | <b>6</b>  |
| CADRAGE GENERAL.....                                           | <b>6</b>  |
| 1. Délimitation du choix du sujet .....                        | 6         |
| 2. Motivation et choix du sujet .....                          | 8         |
| 3. Problématique et questions de recherche .....               | 8         |
| 4. Hypothèses .....                                            | 9         |
| 5. Objectifs de recherche : .....                              | 10        |
| CADRE MÉTHODOLOGIQUE : .....                                   | <b>11</b> |
| 1. Démarche, approche adopté et obstacle rencontrer : .....    | 11        |
| 2. L'accès au terrain : .....                                  | 12        |
| 3. La population et le déroulement d'enquêtes : .....          | 13        |
| 4. Les différents outils adoptés : .....                       | 14        |
| 1.1. L'entretien semi-directif : .....                         | 14        |
| 1.2. Le guide d'entretien : .....                              | 15        |
| 1.3. Le questionnaire confirmatoire : .....                    | 16        |
| 5. Présentation de l'échantillon des enquêtes : .....          | 17        |
| CADRAGE THÉORIQUE : .....                                      | <b>19</b> |
| 1. Quelques notions clés : .....                               | 19        |
| 1.1. Mobilité : .....                                          | 19        |
| 1.2. Mobilité étudiante : .....                                | 20        |
| 1.3. Mobilité féminine : .....                                 | 20        |
| 1.4. Biographies langagières : .....                           | 21        |
| 1.5. Représentations des langues : .....                       | 22        |
| DEUXIEME CHAPITRE .....                                        | <b>25</b> |
| 1. Analyse des données de l'enquête (01) par entretien : ..... | 25        |

|                                                                                |           |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1.1. Itinéraire éducatif des enquêtées : .....                                 | 25        |
| 1.1.1. <i>Le choix de l'Algérie</i> : .....                                    | 29        |
| 1.2. Représentations de la mobilité : .....                                    | 32        |
| 1.2.1. Importance de la mobilité : .....                                       | 32        |
| 1.2.2. Imaginaire mobilitaire : .....                                          | 34        |
| 1.3. Déterminants de la mobilité : .....                                       | 38        |
| 1.3.1. Le choix de la ville d'accueil : .....                                  | 38        |
| 1.3.2. Les difficultés rencontrées : .....                                     | 40        |
| 1.4. Les pratiques langagières et représentations des langues : .....          | 42        |
| 1.4.1. Avant la mobilité : .....                                               | 42        |
| 1.4.2. Pendant la mobilité : .....                                             | 45        |
| 2. Analyses des données de l'enquête (02) par dessin réflexif : .....          | 49        |
| 2.1. Analyse du dessin réflexif de l'enquêtée E 03 du Congo : .....            | 49        |
| 2.2. Analyse du dessin réflexif de l'enquêtée E 07 : .....                     | 51        |
| <b>TROISIEME CHAPITRE .....</b>                                                | <b>57</b> |
| 1. Analyse des données de l'enquête 3 : le questionnaire confirmatoire :<br>57 |           |
| 1.1. Le choix de l'Algérie : .....                                             | 57        |
| 1.2. Représentations et histoire de la mobilité : .....                        | 58        |
| 1.2.1. Représentations de la mobilité : .....                                  | 58        |
| 1.2.2. Histoire de la mobilité : .....                                         | 60        |
| 1.3. Mobilité genrée : .....                                                   | 61        |
| 1.4. Processus d'intégration : .....                                           | 63        |
| 2. Comparaison entre les résultats des deux enquêtes 1 et 3 : .....            | 76        |
| <b>CONCLUSION .....</b>                                                        | <b>79</b> |
| <b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>                                                     | <b>83</b> |
| <b>ANNEXES .....</b>                                                           | <b>86</b> |

# **Introduction**

## INTRODUCTION

La mobilité humaine est une saga de progrès technologique et d'évolution sociale qui a radicalement transformé les manières dont les individus et les biens se déplacent à travers le monde. Depuis les premiers déplacements à pied et l'utilisation d'animaux domestiqués pour le transport, jusqu'aux avancées contemporaines telles que les véhicules électriques et les projets de transport ultra-rapides, chaque époque a vu des innovations qui ont élargi les horizons de la mobilité, « *la modernité, c'est le mouvement plus l'incertitude* » (BALANDIER, 1985).

La mobilité étudiante est un reflet fascinant de l'évolution des échanges académiques et culturels à travers les siècles « *la mobilité géographique est devenu un mot d'ordre des sociétés européennes. Elle touche en particulier tous les niveaux d'enseignements, de la maternelle à l'université, et toutes les catégories, de l'enseignement technique à l'enseignement général* » (ZARATE, 1999). Au moyen âge, des étudiants voyageaient entre les universités de Paris, Bologne ou Oxford pour suivre des cours de maître réputés. Avec le temps, la renaissance a vu un renouveau des échanges intellectuels, favorisé par l'humanisme et les explorations géographiques. Le XIXe siècle a marqué une nouvelle ère avec la création de bourses d'études à la promotion des échanges internationaux. Au XXe siècle, les guerres mondiales et les bouleversements politiques ont paradoxalement stimulé une prise de conscience de l'importance de la coopération internationale. La création de programme comme FULBRIGHT<sup>1</sup> ou ERASMUS<sup>2</sup> a radicalement transformé la mobilité étudiante, en facilitant les séjours à l'étranger et en rendant ces opportunités accessibles à un plus grand nombre. Aujourd'hui, la mobilité étudiante est plus que jamais une composante essentielle de l'enseignement supérieur. Les étudiants profitent de programmes d'échanges, de doubles diplômes et d'université internationale pour enrichir leur formation et développer des compétences interculturelles

---

<sup>1</sup> Fulbright : est un programme d'échange éducatif international parrainé par le gouvernement des États-Unis. Il a été établi en 1945 sous la législation introduite par le sénateur J. William Fulbright. Il vise à accroître la compréhension mutuelle entre les peuples des États-Unis et d'autres pays par l'échange de personne, de connaissance et de compétences.

<sup>2</sup> Erasmus : (European Region Action Scheme for the Mobility of University Students) est un programme de l'union européenne qui soutient l'éducation, la formation, la jeunesse et le sport en Europe. Lancé en 1987, Erasmus vise à améliorer les compétences et l'employabilité des étudiants tout en promouvant la compréhension interculturelle.

et linguistiques « *les étudiants internationalement mobile, se définissent comme : les étudiants qui ont franchi une frontière nationale pour étudier ou pour entreprendre d'autres activités relatives aux études, pour une partie au moins d'un programme d'étude ou pour une certaine période de temps dans le pays dans lequel ils se sont déplacer* » (KELO et, al, 2006)

Depuis les années 1970, l'Algérie a développé une politique d'accueil des étudiants étrangers, notamment d'Afrique subsaharienne, dans le but de promouvoir le développement des ressources humaines et de renforcer les liens de solidarité africaine. Ces politiques ont été marquées par la mise en place de bourses d'études et de programmes d'échange, facilitant ainsi l'accès des étudiants subsahariens aux universités algériennes.

La mobilité des étudiants étrangers en Algérie a transformé les universités algériennes en un marché linguistique<sup>3</sup> riche et diversifié, où plusieurs langues sont utilisées. Parmi ces langues figurent « le français », « l'anglais », « arabe standard », « arabe algérien », « les variétés du berbère », ainsi que « les langues subsahariennes ». Ce qui montre que l'Algérie est unique et complexe, caractérisée par la coexistence de plusieurs langues qui reflètent l'histoire, la culture et la diversité ethnique du pays. « *Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marqué* » (IBRAHIMI, 2010). Il est à noter que la mobilité des étudiantes subsahariennes en Algérie est une composante essentielle des échanges éducatifs africains, enrichissant les parcours d'apprentissages et personnels des étudiantes.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la recherche fondamentale en sociolinguistique et s'intéresse aux parcours d'apprentissage des langues des étudiantes d'Afrique subsaharienne en mobilité universitaire en Algérie, et ce dans le but d'explorer leur influence individuelles et sociales sur le domaine d'apprentissage des langues et examiner leurs trajectoires individuelles, expériences personnelles et interactions sociales. Pour finalement comprendre comment ces éléments façonnent l'acquisition des

---

<sup>3</sup> Il s'agit d'un concept sociolinguistique développé par Pierre BOURDIEU, qui permet d'analyser comment les langues et les compétences linguistiques sont échangées et valorisées dans la société, en mettant en lumière les dynamiques de pouvoir, de prestige et d'inégalité qui y sont associées.

compétences linguistiques et la construction de l'identité linguistique. Le présent mémoire s'inscrit dans le cadre d'un projet d'établissement du Centre d'Anthropologie Sociale et Culturelle (CRASC) intitulé « *Dynamiques des représentations des langues et des répertoires verbaux des étudiants d'Afrique subsaharienne en mobilité universitaire en Algérie. Approche sociolinguistique* ». Il s'agit d'une recherche qui donne suite à de nombreux travaux dirigés par notre encadrant et qui portent sur la mobilité des étudiants (THAMIN & ALI-BENCHERIF, et *al.* 2019 ; MAHIEDDINE & ALI-BENCHERIF, 2017, entre autres). Outre les travaux qui traitent des pratiques langagières chez les étudiants, notre travail est orienté vers les étudiantes vu que la mobilité (dans le sens de la migration provisoire) a toujours concerné les hommes. Donc, la question de la gentrification de la mobilité se révèle comme une réalité pour ce qui est du continent africain. Le nombre d'étudiantes subsaharienne ou celle issue du Maghreb est de plus en plus important que se soit à l'intérieur du continent ou vers le nord.

Nous avons divisé notre mémoire en trois chapitres répartis en section. Le premier chapitre est consacré à la délimitation du choix du sujet. Nous allons par la suite, présenter les motivations du choix de ce travail, la problématique, les questions de recherche, ainsi que les hypothèses et l'objectif de la recherche. Ensuite, nous passerons à la précision de la méthodologie et du cadrage théorique. Nous allons retracer les étapes de l'enquête de terrain. A savoir la démarche et les approches adoptées ainsi que les obstacles rencontrés de même que nous mettrons l'accent sur le parcours d'apprentissage des enquêtées pour une meilleure compréhension de leur histoire linguistique, leur rapport aux langues qu'elles parlent et la dynamique des représentations linguistiques. Nous allons présenter, par ailleurs, brièvement le public ciblé en montrant le contexte social, historique et parcours d'étude du sujet étudié ainsi que les représentations des langues.

Le deuxième chapitre repose sur l'analyse de l'enquête par entretien et dessin réflexif, diviser en deux parties. Dans la première, nous allons essayer de mettre en évidence la présentation et l'analyse de l'enquête 1 par entretien semi directif auprès de sept étudiantes subsahariennes en mobilité académique, l'identification des sujets concernés par l'enquête et l'interprétation et commentaire de l'entretien. La deuxième partie sera consacrée à l'analyse des dessins réflexifs de trois enquêtées avec qui nous avons préalablement réalisé l'entretien (commentaires et interprétations des résultats).

Le troisième chapitre sera consacré à l'analyse des résultats relatifs au questionnaire confirmatoire auprès de dix étudiantes subsahariennes en mobilité en Algérie rencontrés à l'université de Tlemcen. Cette enquête montera l'analyse des résultats significatifs obtenus par le questionnaire. Ainsi, va nous permettre de comparé entre les trois enquêtes pour finalement interpréter et analyser leurs parcours d'apprentissage des langues.

# Chapitre 1

---

## **PREMER CHAPITRE**

### **CADRAGE GENERAL DE L'ÉTUDE**

Dans ce premier chapitre, nous allons voir en premier lieu, l'origine de notre recherche, ce qui nous a vraiment motivées à choisir ce thème ainsi que la réflexion qui nous a aidées à formuler la problématique de notre recherche. Nous allons présenter les questions de recherche et les hypothèses élaborées pour arriver à nous fixer des objectifs par la suite. En deuxième lieu, nous allons présenter notre cadrage méthodologique ; démarche et approche adopter, le choix du terrain, comment nous avons choisi la population d'enquête, et les outils de recherche que nous avons jugé pertinents pour mener à bien notre enquête et délimiter l'échantillon d'enquête. Et pour finir, nous avons délimité le cadrage théorique afin de préciser les concepts et notions clés nécessaires pour apporter des éclairages à notre recherche.

#### **1. Délimitation du choix du sujet :**

Cette section est consacrée à la présentation de la genèse de notre travail de recherche depuis les premières réflexions, ce qui nous a réellement motivé et incité à choisir ce thème de recherche. Le travail de recherche que nous présentons ici vise, en premier lieu, à comprendre comment les étudiantes d'Afrique subsahariennes décrivent et comprennent les liens entre la langue et la société, c'est-à-dire, les dynamiques qui président à l'apprentissage des langues, leurs emploi et le rapport entre la langue et la société y compris les variations linguistiques, les normes sociales et les dynamiques linguistiques ; comment parlent et interagissent dans différents groupes et contextes sociaux (parcours d'apprentissage et parcours de vie). En deuxième lieu, il se propose de s'interroger sur la manière dont les perceptions et les interprétations des langues des étudiantes subsahariennes évoluent et changent au fil du temps et dans différents contextes avant et pendant la mobilité (à savoir la dynamique des représentations linguistiques et des répertoires). En effet, plusieurs recherches en sociolinguistique ont tenté de répondre à la question de la diversité linguistique, les répertoires langagier, l'apprentissage des langues, etc. parmi ces recherches, on peut citer les travaux de : (AZZOUZ, 2021 ; ZERGA, 2021 ; THAMIN & ALI-BENCHERIF, *et al*, 2019, entre autres).

Il s'agit des trajectoires langagières qui se manifestent par l'utilisation des langues du pays d'origine et celle du pays d'accueil et celle qui sont le plus à l'œuvre lors de la mobilité. Ces recherches se sont intéressées également à la dynamique des représentations linguistiques. Notre recherche va mettre l'accent sur les déterminants les plus signifiants de la mobilité académique des étudiantes ainsi sur l'insécurité linguistique des langues (l'abondant d'une langue, valorisation d'une langue par rapport à d'autres langues...), mais aussi sur le développement du répertoire et l'usage de l'apprentissage de nouvelles langues.

L'analyse des données de l'enquête qui porte sur les biographies langagières et les représentations langagières, étudiée suivant une approche ethno-biographique<sup>4</sup>, met en lumière des signes de changement dans le répertoire linguistique résultant de la mobilité, évoluent en fonction des expériences de vie des jeunes étudiantes tout en participant à des interactions sociales, elles intègrent ainsi, toutes les compétences linguistiques qu'elles ont développées tout au long de leurs vécues. Une dynamique identitaire est à l'œuvre, les étudiantes cherchent à se découvrir, à acquérir de l'autonomie et à assumer des responsabilités.

Notre travail s'inscrit dans le droit fil droit des recherches en sociolinguistique qui traitent de la mobilité genrée et la diversité linguistique des étudiantes d'Afrique subsaharienne. L'objet de notre recherche, rappelons-le, est porté sur les trajectoires mobilitaires et les parcours d'apprentissage des langues chez des étudiantes d'Afrique subsaharienne ainsi que sur les dynamiques des représentations linguistiques. Il est question ici d'une approche qui croise genre, mobilité géographique ainsi, les perceptions et les attitudes des langues. À travers la présente recherche, nous voudrions connaître les trajectoires individuelles, les expériences personnelles et les interactions sociales des jeunes étudiantes, ce qui les a vraiment motivés vers l'Algérie et que représente les langues pour-elles ?

---

<sup>4</sup> L'approche ethno-biographique en sociolinguistique consiste à examiner comment les individus construisent leur identité linguistique, à travers leur histoire personnelle, leur appartenance culturelle et leurs interactions sociales. Cela implique d'explorer les expériences linguistiques des individus dans leur contexte socioculturel, en mettant l'accent sur les récits de vie, les pratiques langagières et les représentations linguistiques. Cette approche permet de comprendre comment les langues et les variétés linguistiques sont utilisées, perçues et valorisées par les locuteurs dans différents contextes socioculturels.

## **2. Motivation et choix du sujet :**

Durant mon parcours j'ai rencontré plusieurs obstacles mais je n'ai jamais baissé les bras à commencer par une multitude d'échecs aux examens du baccalauréat entre la période 2015/2019 ce qui a presque évaporé mes rêves de rejoindre l'université.

En 2019, j'ai enfin obtenu mon examen et je devais faire un choix pour aborder ma nouvelle vie universitaire. La langue française était une option parmi tant d'autres, étant donné que c'est une langue qui me passionne de par sa culture son histoire et sa finesse j'ai donc opté pour rejoindre le département de français. En rejoignant l'université je me suis aperçue de la présence d'un nombre considérable d'étudiants subsahariens parlant des langues différentes, c'est ce qui a suscité ma curiosité et qui m'a poussé à la réflexion du « comment ces étudiants de différents pays, de différentes langues arrivent à s'intégrer au sein de l'université algériens ».

Une fois arrivée au master, j'ai donc choisi comme spécialité les sciences du langage ce qui a un rapport plus en moi étroit avec ma réflexion citée ci-dessus. Au moment où je devais choisir le thème de mon mémoire et lors d'une séance de travail avec mon encadrant, il a eu l'idée ingénieuse de me suggérer un thème qui va dans le sens de ma toute première réflexion et qui est la mobilité des étudiantes subsahariennes (le genre).

J'ai directement accepté sa proposition surtout que je n'avais pas une idée de quoi je voulais travailler avant et j'ai commencé à rédiger mon thème dès les débuts du mois de décembre à l'aide de mon encadrant qui lui-même travaille sur la question de la mobilité en sociolinguistique depuis plusieurs années. La lecture, les explications, remarques et orientations de mon encadrant m'ont beaucoup aidé à clarifier et éclairer mon sujet de recherche.

## **3. Problématique et questions de recherche :**

Tel que posé le problème de la mobilité des étudiantes subsaharienne, nous amène à s'interroger sur les questions suivantes : Comment les trajectoires individuelles, les expériences personnelles et les interactions sociales façonnent-elles le parcours d'apprentissage des langues chez les étudiantes subsahariennes en mobilité universitaire ? Et comment ces éléments contribuent-ils à la dynamique des représentations linguistique ?

Grace à une observation approfondie sur le problème de la mobilité des étudiantes, des questions naissent tel que :

- Quels sont les déterminants les plus significatifs de la mobilité académique des étudiantes subsahariennes ?
- Que représente le français pour ses étudiantes ?
- Quelles stratégies et méthodes adoptent pour apprendre une langue qui n'est pas couramment parlée ?
- Quels répertoires langagiers adoptent entre elles ?
- Quels sont les perceptions des langues présentes dans le pays d'accueil ?

#### **4. Hypothèses :**

Les trajectoires individuelles, les expériences personnelles et les interactions sociales jouent un rôle crucial dans le parcours d'apprentissage des langues chez les étudiantes subsahariennes en mobilité universitaire. Voici quelques hypothèses sur la manière dont ces éléments pourraient influencer la dynamique des représentations linguistiques :

- Les antécédents linguistiques des étudiantes, tels que leur langue maternelle, les langues apprises précédemment et leurs expériences d'apprentissage, auraient une influence sur leur motivation, leur préférence linguistique et leurs confiances en eux dans l'apprentissage de nouvelles langues.
- Les objectifs personnels des étudiantes en matière d'apprentissage des langues, comme la volonté de mieux comprendre d'autres cultures, pourraient orienter leurs choix linguistiques et leur engagement dans l'apprentissage.
- Les expériences vécues lors de la mobilité universitaire, telles que les interactions avec des locuteurs natifs, les cours de langues dans un contexte immersif et les défis linguistiques rencontrés au quotidien, impacteraient sur la perception de la langue et sur le développement des compétences linguistiques.
- Les expériences de discrimination linguistique ou de stigmatisation influenceraient sur les attitudes de ces étudiantes envers certaines langues et leur motivation à les apprendre ou à les utiliser.

- Les interactions avec d'autres étudiants, locaux ou internationaux, favoriseraient l'apprentissage informel des langues, l'échange culturel et le développement de compétences communicatives.
- Les interactions avec les enseignants et le personnel universitaire, ainsi que la participation à des activités sociales et culturelles, fourniraient des occasions supplémentaires d'utiliser et de renforcer les compétences linguistiques.

### **5. Objectifs de recherche :**

L'objectif principal de ma recherche est d'explorer les influences individuelles et sociales sur le domaine d'apprentissage des langues chez les étudiantes subsahariennes en mobilité académique, et examiner les trajectoires individuelles, expériences personnelles et les interactions sociales, pour finalement comprendre comment ces éléments façonnent non seulement l'acquisition des compétences linguistique, mais aussi la dynamique des représentations linguistique.

---

## CADRE MÉTHODOLOGIQUE

### 1. Démarche, approche adopté et obstacle rencontrer :

Ce cadre méthodologique constitue un ensemble de principes, de techniques et d'approches permettant de collecter, d'analyser et comprendre les phénomènes linguistiques dans leur contexte socioculturel. Plusieurs aspects doivent être pris en considérations pour une analyses approfondie et rigoureuse. Rappelons que notre recherche s'inscrit dans le domaine des sciences du langage en particulier la recherche sociolinguistique qui traite la mobilité estudiantine des étudiantes subsaharienne. Nous proposons une démarche exploratoire à visée compréhensive-interprétative qui repose sur une approche quantitative et qualitative.

Pour mener à bien notre recherche sur la mobilité des étudiantes, nous avons adopté une méthodologie de travail qui s'inscrit dans une dimension socio-biographique qui vise, à travers les entretiens semi-directifs et le questionnaire, à mieux comprendre et connaître leurs biographies langagières (plus de détails dans la partie « l'accès au terrain »). Tout d'abord, nous avons commencé par poser la problématique puis formuler des questions qui résultent de nos réflexions ensuite, on a suggéré quelques hypothèses que nous avons vu pertinentes. Et nous nous sommes appuyée sur une enquête via des entretiens semi-directif auprès des étudiantes subsahariennes de différentes spécialités.

Le sujet de notre recherche sont les étudiantes subsahariennes de différentes nationalités inscrites à l'université ABou-Bakr Belkaid à Tlemcen et l'outil de notre recherche sont l'entretien et le questionnaire confirmatoire. Les étudiantes que nous avons choisies c'est des étudiantes venantes de différents départements tels que :

- Département des lettres et langues étrangère université de Tlemcen.
- Département de technologie université de Tlemcen.
- Le Pan africain (PAUWES)<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Pan africain (pan african university institute of water and energy sciences) également connue sous le nom de « PAUWES » il s'agit d'une institution d'enseignement supérieur située à Tlemcen, en Algérie qui se concentre sur la recherche et l'enseignement dans les domaines de l'eau de l'énergie et de l'environnement, avec une perspective panafricaine.

Ce qui signifie que les différents départements sont le terrain de notre recherche a mentionné qu'on a trouvé au début des obstacles comme :

Tout d'abord, la non disponibilité des enquêtées sachant que les étudiants africains sont différents des étudiants algériens donc nous avons trouvé des problèmes à les convaincre de travailler avec nous. Ces étudiantes non pas de temps à perdre elles sont liées à un emploi du temps bien défini elles viennent à l'université que pour des cours ou assurer des cours TD une fois terminer elles reviennent à la cité universitaire.

Ensuite, un autre obstacle que nous avons rencontré est le fait de ne pas trouver un endroit calme ou travailler avec ces étudiantes les salles de cours sont toujours pleines et les bibliothèques c'est un endroit trop calme pour faire un entretien.

Enfin, un dernier obstacle est que nous avons trouvé eu un peu du mal à le gérer c'est le temps, la majorité des enquêtées étudie toutes la journée et ne termine que vers le tard (15 h 30/16 h) ce qui nous a posé un problème surtout durant la période du mois de ramadan, nous avons donc préféré laissée les enquêtes pour après. Malgré ses obstacles nous avons réussi à reprendre contact avec la majorité des enquêtées (7 enquêtées).

## **2. L'accès au terrain :**

« Le terrain n'est pas une chose, ce n'est pas un lieu, ni une catégorie sociale, un groupe ethnique ou institution. C'est tout cela peut être, selon, les cas, mais c'est d'abord un ensemble de relation personnelles ou on apprend des choses. Faire du terrain c'est établir des relations personnelles avec les gens qu'on connaît par avance, .... Il faut donc les convaincre du bien-fondé de notre présence, du fait qu'ils n'ont rien à perdre même s'ils n'ont pas grand-chose à gagner non plus... » (AGIER, 2004) AGIER (2004 : 35-36). A travers cette citation on comprend que le terrain n'existe que par rapport au sens qu'il prend par rapport à une recherche donner et non pas par rapport au chercheur. Et qu'il faut convaincre les enquêtées que ce travail purement scientifique ne leurs sera probablement pas directement bénéfique mais leurs servira peut-être un jour dans une éventuelle expérience dans le futur.

Cette dimension ethno-biographique qui accompagne le projet de la mobilité est mise en lumière à partir d'entretien semi-directif, de questionnaire et de dessin réflexif d'étudiantes subsahariennes, à différentes étapes de leurs parcours migratoire (THAMIN, ALI-BENCHERIF, et al : 97). Nous avons voulu à travers cette manière de procédé d'avoir le maximum d'information sur leurs parcours d'apprentissage des langues et ce qu'elles représentent pour elles. Les différents types d'enquêtes nous ont permis de prendre connaissance du terrain, de se situer et de délimiter le terrain. Ajoutons à cela qu'elles nous ont aidées avec les différents outils à collecter notre corpus et l'élaborer de la façon la plus adaptée.

Dans la partie qui suit on va parler du choix de notre population d'enquête, du terrain, et des outils choisis pour mener à bien cette recherche.

### 3. La population et le déroulement d'enquêtes :

Pour notre recherche la population d'enquête est déjà choisie par rapport à l'intitulé et l'objectif de notre thème, rappelons que notre étude s'intéresse à l'analyse des biographies langagières des étudiantes subsahariennes (genre : féminin), pour notre cas nous avons choisi 7 étudiantes venant de différents pays et différents départements de la faculté de Tlemcen (ABOU-BAKR BELKAID) parlant différentes langues.

| Enquêtées  | Age    | Pays d'origine | Département                   |
|------------|--------|----------------|-------------------------------|
| <b>E01</b> | 22 ans | Mali           | Lettres et langues étrangères |
| <b>E02</b> | 24 ans | Mauritanie     | Energie renouvelable          |
| <b>E03</b> | 28 ans | Camerone       | Energie renouvelable          |
| <b>E04</b> | 31 ans | Congo          | Energie renouvelable          |
| <b>E05</b> | 22 ans | Tchad          | Hydraulique                   |

|            |        |              |                      |
|------------|--------|--------------|----------------------|
| <b>E06</b> | 24 ans | Mali         | Géni-civil           |
| <b>E07</b> | 23 ans | Centrafrique | Energie renouvelable |

**Tableau 1 :** Présentations du statut géo-personnels des enquêtées.

Le tableau ci-dessus représente le statut géographique et personnels de chaque enquêtées. La double nécessité d'établir un climat de confiance et de garder un projet directif pour obtenir des informations (BERTHIER, 1998), nous a conduits à choisir une technique assez souple.

Les enquêtes se sont déroulées à Tlemcen auprès d'étudiantes subsahariennes rencontrées à l'université de Tlemcen. On premier lieu nous nous sommes déplacé d'un endroit à l'autre pour chercher les enquêtées selon leurs disponibilités, après les avoir rencontrées nous les avons expliqués les bien-fondés et les objectifs de notre recherche de travail.

Pour une enquête bien détaillé et fiable nous avons essayé de créer un climat de confiance avec les étudiantes pour les mettre à l'aise et les amener à répondre de façon spontanée et naturelle chose qui n'était pas facile au début mais qui est venu avec le temps et plusieurs fois de rencontre. Après avoir discuté avec elles nous leur avons demandé si c'était possible de les enregistrer pour pouvoir collecter un corpus détaillé et des données autobiographiques mettant en valeur leurs parcours d'apprentissage des langues et ce qu'elles représentent pour elles. Elles ont accepté de plus, elles ont signé un formulaire de consentement (voir annexe). Enfin, l'enquête nous a pris plus de temps que prévu car le mois de ramadan est venu et elles n'ont pas acceptés de travail ce mois béni.

#### **4. Les différents outils adoptés :**

##### **1.1. L'entretien semi-directif :**

L'entretien est une technique qui est largement pratiquée dans le domaine des sciences humaines. Elle vise à interroger des individus pour faire un prélèvement qualitatif. L'entretien est né de la nécessité d'établir un rapport suffisamment égalitaire entre

l'enquêteur et l'enquêté pour que ce dernier ne se sente pas comme dans un interrogatoire. (BLANCHET & GOTMAN, 2007). L'entretien « s'est toujours défini par opposition au questionnaire. Dès l'origine, c'est-à-dire dans les premières enquêtes sociales, l'écoute de l'autre est venue s'ajouter à l'interrogation pure. Puis au fur et à mesure de l'évolution de l'enquête sociale vers l'enquête sociologique, l'écoute d'attitude sociale est devenue technique sociologique : il s'agit alors, non seulement d'écouter les enquêtés sur les sujets qui leur étaient proposés, mais de les faire parler librement sur le thème donné » (BLANCHET, 1992 : 22). Selon les cours de méthodologie de l'enquête en sociolinguistique l'enquêteur est appelé à rester en contact permanent avec l'enquêté, à l'écouter attentivement, à employer une langue accessible claire et compréhensible. Chose qu'on a appliqué à notre recherche.

Tous d'abord, nous avons commençais à prendre contact avec les enquêtées, les mettre à l'aise pour que l'entretien se déroulera bien comme il faut, ensuite nous avons étai appelées à leurs présenter le formulaire de consentement pour le signé pour qu'à la fin, leurs posé la première question et qu'on appelle aussi la question de déclenchement, c'est une question présentatif ou l'enquêtée doit se présenter et parler de son expérience personnel (exemple : parler-moi de vous).

## **1.2. Le guide d'entretien :**

Chaque entretien doit comporter des questions de recherche dans le but de les posé aux enquêtés, pour notre cas nous avons opté pour le guide d'entretien qui est un document qui cadre le déroulement de l'entretien. C'est une sorte de questions bien listé et structurer afin de pouvoir bien gérer son déroulement. Nous avons choisi de travailler sur un guide qui répand aux objectifs de notre recherche, nous visons dans un premier temps de dresser le parcours d'étude de ses étudiantes voire leurs motivation et influences sur le choix de leurs décisions, les questions vont nous amener à l'imaginaire mobilitaire ; ce qu'elles pensent vraiment de la mobilité et qu'est-ce qu'elle représente pour elles. Par la suite nous allons parler de leurs pratiques langagières.

- Avant la mobilité : parcours langagier au sein de la famille, l'école, la société... et ce qu'elles représentent pour elles.

- Pendant la mobilité : les langues qu'elles utilisent dès leurs arrivées en l'Algérie, dans quels contextes et ce quels représentent pour elles.
- Après la mobilité : le besoin d'apprendre d'autres langues si nécessaire.

| Questions                                                                                       | Nombres de questions | Sous-questions |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------|
| <b>Le parcours d'étude</b>                                                                      | 5questions           | ×              |
| <b>L'imaginaire mobilitaire</b>                                                                 | 5 questions          | ×              |
| <b>Installation, développement de liens sociaux, maintien du contact avec le pays d'origine</b> | 6 questions          | ×              |
| <b>Pratiques langagières et représentations (avant la mobilité)</b>                             | 4 questions          | ×              |
| <b>Pratiques langagières et représentations (pendant la mobilité°</b>                           | 4 questions          | ×              |
| <b>Langue(s) de l'après mobilité en Algérie</b>                                                 | 1 question           | ×              |

**Tableau 02 : Le déroulement de l'entretien.**

Nous nous sommes inspiré du guide d'entretien qui nous a été fourni par notre encadrant, de plus, il nous a servis d'orientation pour notre enquête, ainsi, pour la formulation de notre problématique. Il a offert aux étudiantes l'opportunité de partager leur parcours d'apprentissage et trajectoires individuels.

### **1.3. Le questionnaire confirmatoire :**

Le questionnaire est une technique directe qui vise à interroger une population (un échantillon) pour faire un prélèvement qualitatif sur un objet de l'enquête/ d'étude bien

défini et construit sur des bases scientifiques (cours de méthodologie de l'enquête sociolinguistique). Le questionnaire en sociolinguistique est un outil utilisé pour vérifier et recueillir des données sur les attitudes linguistiques, les pratiques langagières, les variations et d'autres aspects linguistiques. Il peut comprendre des questions ouvertes pour recueillir des opinions diverses et fermées sur différents sujets linguistiques pour permettre une analyse approfondie des variations et des attitudes linguistiques.

Pour notre recherche Nous avons opté pour cet outil afin de confirmer les données qui ressortent de l'entretien semi-directif et permettre une compréhension plus approfondie des déclarations des étudiantes subsahariennes sur leurs parcours et représentations des langues. Nous avons consacré cette partie sur l'usage de la langue pendant la mobilité universitaire et l'évolution des répertoires verbaux Pour pouvoir par la suite comparer les résultats recueillis avec celles de l'entretien que nous avons fait.

### **5. Présentation de l'échantillon des enquêtes :**

Notre populations d'enquêtes est composée de dix-sept (17) étudiantes subsahariennes âgées de 21 à 30 ans, elles ont toutes répondu au questionnaire et sept (7) étudiantes ont participé aux entretiens semi-directifs dont elles ont même effectué des dessins réflexifs pour ce qu'elle représente les langues pour elles ? Elles sont de spécialités et de nationalités différentes.

La première enquêtée (E01) est une étudiante de sexe féminin, d'origine du Mali, âgée de 22 ans et qui est en Master 2 filière de Français à l'université de Tlemcen. Pour la deuxième (E02) c'est une étudiante de sexe féminin, originaire de la Mauritanie, âgée de 26 ans effectuant des études d'Energie renouvelable aux pan africain Tlemcen, pour la troisième enquêtée (E03) une étudiante de sexe féminin, originaire du Cameroun, âgée de 27 ans effectuant une spécialité d'Energie renouvelable aux pan africain Tlemcen. La quatrième enquêtée (E04) étudiantes de sexe féminin, originaire de République du Congo, âgée de 30 ans, effectuant une spécialité d'Energie renouvelable, la cinquième enquêtée (E05) étudiantes de sexe féminin, originaire du Tchad, âgée de 22 ans, effectuant des études en Hydraulique. Enquêtée sept (E07) étudiantes de sexe féminin, originaire du Centrafrique, âgée de 23 ans, effectuant des études en politique de l'énergie. Le point commun entre ses cinq (05) enquêtées c'est qu'elles font toutes une formation au « PAN

*AFRICAIN INSTITUTE OF WATER ENERGY SCIENCES INCLUDING » PAN AFRICAIN*

Université de Tlemcen « PAUWES ». Pour la sixième (E06) étudiantes de sexe féminin, originaire du Mali, âgé de 22ans, effectuant des études en génie civil à l'université de Tlemcen. Une enquêtée qui m'as été proposé par (E01).

L'enquête par entretien semi-directif s'est dérouler dans différents endroits

|                            |        |                                    |            |
|----------------------------|--------|------------------------------------|------------|
| E01                        | 46 :46 | Département de français (salle 42) | 26-02-2024 |
|                            | 25 :19 | Pan africain                       | 03-03-2024 |
| E03                        | 29 :37 | Pan africain                       | 03-03-2024 |
|                            | 24 :51 | Pan africain                       | 17-03-2024 |
| E05                        | 26 :39 | Pan africain                       | 15-04-2024 |
|                            | 31 :23 | Cité universitaire (19 mai)        | 09-05-2024 |
| E07                        | 21 :56 | Pan africain                       | 09-05-2024 |
| <b>3 heures 41 minutes</b> |        |                                    |            |

**Tableau 3 : Période, durée et endroit de l'entretien.**

Le tableau ci-dessus met en évidence la durée, l'endroit et la période de l'entretien effectuer avec les enquêtées.

## CADRAGE THÉORIQUE :

### 1. Quelques notions clés :

Le cadrage théorique fait référence à la partie d'une recherche qui établit le contexte conceptuel et théorique dans lequel l'étude est menée. Cela implique souvent d'expliquer les concepts clés et de justifier le choix des cadres théoriques utilisés pour analyser les données. C'est essentiel pour orienter notre recherche et éclairer nos résultats.

Le cadrage théorique de notre recherche s'appuie sur le domaine de la sociolinguistique qui traite de la mobilité estudiantine du genre : déterminants de la mobilité, biographie langagières, stratégies d'apprentissages et la dynamique des représentations linguistiques. Ce qui signifie que notre cadrage théorie reposera sur tout ce qui est mobilité, genre féminin, trajectoires individuelles, expériences personnelles et interactions sociales.

#### 1.1. Mobilité :

Quand on parle de mobilité on se réfère à la circulation migratoire des individus. Dans son acception la plus générale, la mobilité design un changement de lieu accompli par une ou des personnes. Les individus et les groupes humains sont confrontés à l'exigence de la maîtrise de la distance de la mobilité (LEVY & LUSSAULT, 2003). Parmi les grands types de mobilités, on distingue les mobilités définitives ou de longue durée, appelées migration ; tout ce qui mobilisable qui bouge (exemple : mobilité de travail, voyage, étude...). Selon le dictionnaire de « Larousse » la mobilité est un : caractère de ce qui est susceptible de mouvement, de ce qui peut se mouvoir ou être mû, changer de place, de fonction ou encore en sociologie c'est le fait de, Changer de lieu de résidence. EUGÈNE TERRIER, (2009 : 612). Cite trois critères de mobilité, tout en pensant qu'ils sont souvent utilisés d'une manière simultanée : « la dimension spatiale (mobilité local, national, international), la fréquence du déplacement (mobilité quotidienne, mensuelle, annuelle) et le motif de déplacement (mobilité de loisirs, mobilité résidentielle...) ». Cette notion pluridimensionnelle est utilisée de plus en plus par les différentes spécialités appartenant aux sciences humaines et sociales. Rappelons que notre étude parle de mobilité

étudiante en générale et de mobilités étudiantes féminines des étudiantes subsahariennes en particulier.

### **1.2. Mobilité étudiante :**

La mobilité académique est souvent perçue comme un gain sur le plan personnel (ROBIN, 2015). D'ailleurs les études menées à ce sujet s'accordent pour dire qu'en général les étudiants y gagnent en maturité et en débrouillardise. La mobilité estudiantine est un bon révélateur des tendances à l'œuvre notamment en ce qui concerne l'intégration dans les vies quotidiennes des jeunes migrants.

La mobilité étudiante n'est pas à priori motivée prioritairement par des considérations économiques, se sont plutôt les aspects socioculturels et bien évidemment les conditions d'enseignement qui priment (CATTAN, 2004 : 16). Nous rappelons que : quel que soit le sexe du migrant, la décision de migrer est animée par des motivations personnelles. La mobilité estudiantine permet de réinterroger et de remettre en question les modèles de représentation du phénomène migratoire perçus essentiellement comme un mouvement masculin ou tout au moins comme un phénomène n'étant pas lié au genre (BALDING & al, 1996). Mais dans notre étude nous cherchons à montrer et à expliquer la mobilité féminine.

### **1.3. Mobilité féminine :**

*« Les femmes sont plus mobiles que les hommes, en 2000, toutes choses égales par ailleurs, les étudiantes sont plus mobiles que les étudiants dans tous les pays européens »* (CATTAN, 2004 : 17). Au fil des décennies, l'Algérie accueille des étudiantes subsahariennes dans ses établissements d'enseignement supérieur, souvent dans le cadre de programmes d'échanges universitaires ou de coopération bilatérale entre les pays. Ces étudiantes ont contribué à la diversité culturelle et académique du pays. Cependant, comme dans de nombreux pays, les étudiantes subsahariennes en Algérie ont également fait face à des déficits liés à l'intégration sociales, à la barrière linguistique, à la discrimination et parfois même à des difficultés administratives liées aux visas et aux permis de séjour. Malgré ces défis, de nombreuses étudiantes subsahariennes ont réussi à s'épanouir académiquement et personnellement en Algérie, contribuant ainsi à renforcer les liens entre les pays et à promouvoir la diversité culturelle et intellectuelle sur les campus universitaires. Ses

étudiantes sont amenées à vivre différents parcours de mobilité pour arriver à ces aspirations, obtenir un statut et devenir autonome comme le déclare (GAUTHIER, 2004) « la mobilité des étudiantes est une voie vers l'autonomie, l'ouverture d'esprit et la découverte de soi-même au-delà des frontières géographiques et culturelles ».

#### 1.4. Biographies langagières :

En cherchant l'apparition du terme « biographies langagières » on le découvre dans les études de RICHTERICH et J, -L. où il est mentionné que « le futur apprenant fera d'abord état de sa biographie langagière ... ». Les biographies langagières pourraient être des récits fascinants sur les expériences individuelles des étudiantes avec l'apprentissage des langues, leurs parcours linguistiques ou leurs contributions au domaine de la linguistique. Ils pourraient explorer comment les langues ont façonné leur vie, leur carrière et leurs perspectives ; *« le futur apprenant fera d'abord état d'information sur sa biographie langagière et il tendra d'estimer ses connaissances préalables de la langue qu'il se propose d'apprendre. Même cette estimation est vague et subjective, elle n'en est pas moins importante, car elle traduit l'image qu'il se fait de son acquis, image qu'il est nécessaire de connaître parce qu'elle sera présente tout au long de l'apprentissage »* (RICHTERICH, R, RICHTERICH, & CHANCEREL, 1977).

Les biographies langagières pourraient également plonger dans les détails des moments clés où les étudiantes ont été exposées à différentes langues, comme elles ont appris à les parler, les défis qu'elles ont rencontrés en cours de route, et les réussites qu'elles ont accomplies grâce à leurs compétences linguistiques. Ces récits pourraient également mettre en lumière l'impact profond que les langues ont eu sur leur identité, leurs relations, et leurs opportunités dans la vie. Les biographies langagières s'intéressent à tout ce qui est : langue(s) maternelle(s), langue(s) du père, langue(s) étrangère(s) connue(s), apprise(s), moment(s) d'apprentissage, durée(s) de cet (ces) apprentissage(s), type(s) et lieu(x) d'apprentissage, contexte(s) d'utilisation. (HUVER & MOLINIE, 2019) (HUVER, MOLINIE « Réflexivité et interaction biographique en sociolinguistique et en didactique », 2019 : 21). *« La biographie langagière d'une personne est l'ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux, qu'elle a parcourus et qui forment désormais son capital langagier ; elle est un être historique ayant traversé une ou plusieurs langues, maternelles ou étrangères, qui constituent un capital langagier sans*

cesse changeant. Ce sont au total, les expériences linguistiques vécues et accumulées dans un ordre aléatoire, qui différencient chacun de chacun » (Dictionnaire de didactique du français langue étrangère, 2003). Elles sont fortement liées en sociolinguistique à la notion de « dynamique du répertoire verbal » tel qu'il a été défini par (GUMPERZ, 1964).

La biographie langagière regroupe le parcours langagier (tout ce qui est trajectoires individuels, expériences personnels et interactions sociales) ainsi que les représentations linguistiques, (MOLINIE, 2006) affirme que « *la biographie langagière repose sur la capacité de l'individu à relier les éléments constitutifs de son expérience dans les domaines linguistique et culturel.* ».

### **1.5. Représentations des langues :**

La notion de représentation est aujourd'hui de plus en plus présente dans le champ des études portant sur les langues, leur appropriation et leur transmission. On reconnaît en particulier que les représentations que les étudiants en général se font des langues, de leurs normes, de leurs caractéristiques, ou de leurs statuts au regard d'autres langues influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser (DABANE & BILLER, 1997). En linguistique et en didactique des langues, également, plusieurs courants ont recours à la notion de représentation. Les sociolinguistes, en particulier ont mené de nombreux travaux sur les représentations des sujets vis-à-vis des langues, de leur nature, de leur statut ou de leurs usages. Pour la linguistique de l'acquisition, les représentations constituent un élément structurant du processus d'apprentissage langagier. Les représentations sur la langue maternelle, les langues à apprendre, et sur leurs différences sont liées à certaines stratégies d'apprentissage chez les apprenants qui se construisent une représentation de la distance inter linguistique séparant le système de leur langue de celui de la langue à apprendre (CASTELLOTTI & MOORE , 2002).

Les étudiants en mobilité peuvent souvent être confrontés à des défis linguistiques lorsqu'ils étudient dans des pays où la langue d'enseignement diffère de leur langue maternelle, cela peut créer des barrières à la communication et à la compréhension académique. Certains étudiants peuvent être amenés à apprendre une nouvelle langue pour suivre leurs études, ce qui peut être à la fois stimulant et difficile. De plus, leur identité linguistique peut être influencée par des facteurs tels que : l'usage de la langue au sein de

leur communauté étudiante, les médias disponibles dans leur langue maternelle, et leurs intégrations sociales avec des locuteurs natifs de la langue du pays d'accueil. En fin de compte, la manière dont les étudiants perçoivent et gèrent cette diversité linguistique peut avoir un impact significatif sur leur expérience d'apprentissage et leur intégration sociale.

## Chapitre 2

## DEUXIEME CHAPITRE

### ANALYSE DES DONNEES DE L'ENQUETE 1 & 2

#### 1. Analyse des données de l'enquête (01) par entretien :

Le guide d'entretien comprend 28 questions destinées aux étudiantes subsahariennes en mobilité académique en Algérie, de différents pays d'Afrique subsaharienne. Cet outil permet souvent de recueillir des données quantitatives, mais nos résultats obtenus sont soumis à une analyse qualitative. Nous voulons par cette enquête explorer, examiner et comprendre leurs parcours d'apprentissage pour arriver à interpréter les attitudes de nos enquêtées envers les différentes langues qu'elles parlent où qu'elles maîtrisent. Afin de simplifier la lecture des résultats et l'analyse, il nous paraît nécessaire de mettre en exergue sous forme de tableaux et de graphes. Nous allons procéder à l'analyse des questions en reprenant leur ordre d'apparition dans le guide d'entretien.

##### 1.1. Itinéraire éducatif des enquêtées :

La première étape repose sur l'analyse des données biographique de chaque enquêtée ci-dessous les réponses à la première question :

**Question 1 : parlez-moi de votre parcours d'études depuis l'enfance, jusqu'à maintenant ?**

##### Extrait 1 :

*E 01 : Donc concernant mes études moi quand même j'ai pas fait d'école pré scolaire déjà c'est pas obligatoire tu as le choix de le faire et ça dépend de l'âge et la capacité de l'enfant, donc directement j'ai commencé avec le primaire la première année et ainsi de suite et après voilà, Donc ma filière c'était la littérature j'étais littéraire au lycée et maintenant à l'université, Bon j'aiiiii, on va dire j'ai eu la chance de venir ici en Algérie pour les études supérieures et là aussi je continue avec la langue.... C'est tout.*

*E 06 : c'était bien en fait j'ai déjà fait depuis la première année jusqu'au bac au Mali. J'ai obtenu mon bac avec mention A-BIEN, juste après avoir obtenu cette mention j'ai eu l'opportunité de profiter d'une bourse donnée par l'état pour venir ici pour continuer mes études, j'ai commencé L1 L2 L3 M1 et maintenant M2.*

*E 05 : j'ai étudié le cycle primaire et secondaire à N'Djaména la capitale de TCHAD j'avais fait la maternelle pendant deux ans j'étais à l'école trop petite à l'âge de 3 à 4 ans et le primaire ainsi que le secondaire dans une école au TCHAD c'était une école des orphelins moi j'étais pas orphelin mais dans cette école donner de bons résultats ont une bonne réputation, après le lycée je l'ai fait à au collège*

*Angélique je suis musulman mais j'ai fait l'école des chrétiens parce que c'est aussi bien, ils étudie et donne une bonne éducation ils ont de bon enseignants et tout donc.. Après j'ai fait mon bac en 2019, j'ai eu mon bac avec mention bien et grâce à ça j'ai bénéficié de la bourse de l'Algérie et aussi on a été désigné en tant que meilleur du bac, donc je suis venu en Algérie en 2019 j'ai commençais premier années en sciences de technologie.*

D'après les réponses fournies par les enquêtées E (01), E (05) et E (06), nous remarquons que toutes les trois ont choisi de poursuivre leurs études universitaires en Algérie immédiatement après l'obtention de leur baccalauréat, contrairement aux enquêtées E (02), E (03), E (04) et E (07) qui sont venue après avoir terminée leurs études universitaires dans leur pays d'origine pour y poursuivre d'autres études ici et obtenir des diplômes en plus.

*E 02 : après le bac je suis partie vers la capitale Nouakchott j'ai fait en première année biologie et géologie en tronc commun après je me suis spécialisé dans les eaux et technique d'analyse j'ai eu ma licence en 2020 après euh j'étais inscrite pour faire master mais je n'aimais pas trop ce que je faisais du coup j'ai arrêté et j'ai fait une multitudes de stage entre autre un stage dans l'office nationale de la pêche et aquaculture j'ai fait la bas 9 mois et après ça j'ai déposé pour venir en Algérie en 2023.*

*E 03 : mmm déjà je suis d'expression française dans mon pays étudié en deux expressions française et expression anglaise.... Bon moi j'ai fait mes toutes mes études j'ai un baccalauréat en mathématique et sciences physiques ensuite j'ai fait hydraulique j'ai un master eau est assainissement et là je suis actuellement à Tlemcen.*

*E 04 : l'école primaire c'est général j'ai fait la maternelle ensuite le primaire puis je fais euh l'électronique industrielle ensuite à l'université je fais le pur technique je fais électromécanique j'ai travaillé et après je suis venu faire le master en Algérie.*

*E 07 : ok enfaite au centre Afrique les études sont générale jusqu'en seconde ou tu dois te spécialiser moi j'ai fait un lycée technique c'est-à-dire comptabilité et contrôle et ça dès la première année lycée puis j'ai mon bac G2 puis à l'université j'ai fait licence en science économique en centre Afrique et là je suis en Algérie pour continuer mes études...*

D'après les réponses à la première question, nous constatons que toutes les enquêtées présentent un parcours d'études différents. Commençons par E (01) qui a fait toutes c'est études au Mali elle est de filière littéraire et est venue directement après l'obtention de son bac en 2019. E (02) elle vient du Mauritanie de filière scientifique elle a étudiée avec les trois langues ; français, arabe et anglais, elle a obtenu sa licence en 2020 et est venue en Algérie en 2023 pour poursuivre c'est étude au « PAUWES ». Pour les

enquêtées E (03) et E (04) quant à elles ; l'une vient du Cameroun et a fait des études en mathématique et est venue en 2023, l'autre aussi est venue en 2023 et elle a fait des études avant d'arriver en Algérie. Le cas de E (05) et E (06) qui sont venues directement après l'obtention de leur bac en 2019 et ont suivies des études scientifiques dans leurs pays.

Les tableaux ci-dessous présentent les spécialités et le moment d'arrivées de chaque enquêtée :

| Enquêtées  | Spécialités d'études |
|------------|----------------------|
| <b>E01</b> | Sciences du langage  |
| <b>E02</b> | Energie renouvelable |
| <b>E03</b> | Energie renouvelable |
| <b>E04</b> | Energie renouvelable |
| <b>E05</b> | Hydraulique          |
| <b>E06</b> | Génie civil          |
| <b>E07</b> | Energie renouvelable |

**Tableau 4 :** Les spécialités de chaque étudiante.

| Enquêtées  | Mobilité après le bac | Mobilité après la spécialisation |
|------------|-----------------------|----------------------------------|
| <b>E01</b> | ×                     |                                  |
| <b>E02</b> |                       | ×                                |
| <b>E03</b> |                       | ×                                |
| <b>E04</b> |                       | ×                                |
| <b>E05</b> | ×                     |                                  |
| <b>E06</b> | ×                     |                                  |
| <b>E07</b> |                       | ×                                |

**Tableau 5 :** Le moment de la mobilité.

Pour conclure on peut dire que les enquêtées se différencient l'une par rapport à l'autre dans les spécialités, l'âge, l'année de la mobilité et le moment de la mobilité, mais ont un point commun qu'elles partagent toutes les sept c'est les études ; elles sont toutes venues pour étudier.

### Question 3 : comment vous voyez la suite de votre parcours ?

Nous allons explorer les perspectives d'avenir de chaque étudiante en ce qui concerne leurs projets, souhaitent-elles s'installer en Algérie ou envisagent-elles de revenir dans leur pays d'origine ? Ont-elles un projet professionnel en vue ?

#### Extraits 2 :

*E 01 : Pour le moment j'ai rien décidé peut-être que je vais continuer avec le doctorat ici peut-être je vais retourner au pays c'est pas encore décidé.*

*E 02 : après mon master j'aimerais bien rentrer en Mauritanie ici c'est juste pour les études.*

*E 03 : là j'ai pas encore eu une spécificité parce que si il ya moyen de se spécialiser ici c'est une obène pour moi ici à pauwes il n'y a pas de suite je pense que ça s'arrête en master je ne sais si il y a d'autres universités ici qui offre la possibilité de continuer et de se spécialiser et si c'est le cas je suis prenante dans le cas contraire je devrais alors chercher peut-être dans d'autres pays parce que dans mon pays la spécialisation dans ce domaine n'est pas très avancé donc c'est compliqué.*

*E 04 : d'abord j'envisage de rentrer chez moi mais après je prévois de continuer les études ailleurs selon les opportunités qui se présente.*

*E 05 : pour moi pour le moment après l'Algérie après le master je compte rentrer au pays et s'il y a quelque chose à faire je le ferais au pays je n'ai pas le programme de partir ailleurs*

*E 06 : je ne compte pas rester ici je compte rentrer dans mon pays mais si je trouve d'autres opportunités pourquoi pas...*

*E 07 : s'il y aura la possibilité de faire le doctorat parce que j'aimerais qu'on continue jusqu'en doctorat parce que pour l'instant ici il n'y a que le master s'il y aura la possibilité de revenir je reviens. C'est possible de voyager dans un autre pays parce que une fois terminer ici il peut y avoir plusieurs options moi je pourrai postuler la bas postuler ici ce qu'il va me donner le doctorat je serai obligée de partir ça dépend.*

| Enquêtées | Reste en Algérie pour les études | Revenir au pays d'origine | Aller dans un autre pays |
|-----------|----------------------------------|---------------------------|--------------------------|
| E 01      | ×                                | ×                         |                          |
| E 02      |                                  | ×                         |                          |
| E 03      | ×                                |                           | ×                        |
| E 04      |                                  | ×                         | ×                        |
| E 05      |                                  | ×                         |                          |
| E 06      |                                  | ×                         | ×                        |
| E 07      | ×                                |                           | ×                        |

**Tableau 6 : La suite de leurs parcours.**

**Question 5 : est-ce que vous avait déjà un projet professionnel ? Où ?****Extraits 3 :**

*E (03) : un projet professionnel ? Bin j'aimerais bien faire mon doctorat si c'est possible sinon je passerai directement à la vie professionnelle/ euh comme je l'ai dit dans mon pays c'est un peu délicat du coup je vais fouiller si je peux ici c'est une bonne chose mais si je ne peux pas donc je chercherai dans d'autres pays.*

*E (05) : oui j'ai déjà une idée, j'ai deux types de projet ; un dans l'aide et l'assistance humanitaire et un autre projet dans l'entrepreneuriat donc au Tchad et aussi le projet du côté humanitaire c'est aussi dans le domaine de l'eau et de l'assainissement.*

*E (06) : oui je veux devenir ingénieurs plus tard au mali je veux créer mon bureau d'études.*

*E (07) : oui déjà parceque de un j'étudie l'énergie parceque dans mon pays on a beaucoup de problèmes d'énergie et pour le moment chez vous ont un financement de la banque mondiale sur le développement de l'énergie et dans mon pays on a pas ou se spécialisé dans le domaine de l'énergie donc c'est pour ça que je suis la....*

Les réponses recueillies montrent que chaque étudiante a des rêves et l'espoir de réaliser de grands projets dans son pays, afin d'améliorer sa vie et de contribuer au développement de sa nation. La majorité des enquêtées prévoient de retourner dans leur pays d'origine, tandis que d'autres envisagent de chercher de nouvelles opportunités pour poursuivre leurs études. Deux des personnes interrogées souhaitent rester en Algérie E 01 et E 07 pour terminer le doctorat.

**1.1.1. Le choix de l'Algérie :**

Nous analyserons ces extraits afin d'identifier les raisons ayant incité ces étudiantes à choisir l'Algérie comme pays d'accueil.

**Question2 : pourquoi avoir choisi l'Algérie ?****Extraits 4 :**

*E 01 : Ce n'est pas une motivation personnel c'était le choix de mon papa c'est lui qui voulait que je vienne ici pour les études, bon je sais pas pourquoi peut être qu'il a ces raisons mais c'est pas mon choix, je voulais continuer au mali soit partir dans d'autres pays mais l'Algérie c'était pas mon choix pour mon père l'Algérie est plus accessible que d'autre pays oui comparer à d'autre pays.*

*E 03 : mmm déjà de un il ya l'aspect de la langue je parle français et c'est un pays qui parle français donc l'adaptation est plus facile de deux il y a l'aspect religieux aussi c'est un pays musulman donc l'intégration est un peu plus facile aussi et de trois l'aspect de distance c'est assez près de mon pays et ça me permet de rentrer et revenir facilement c'est donc a peu près les trois critères qui ont pesé sur mon choix.*

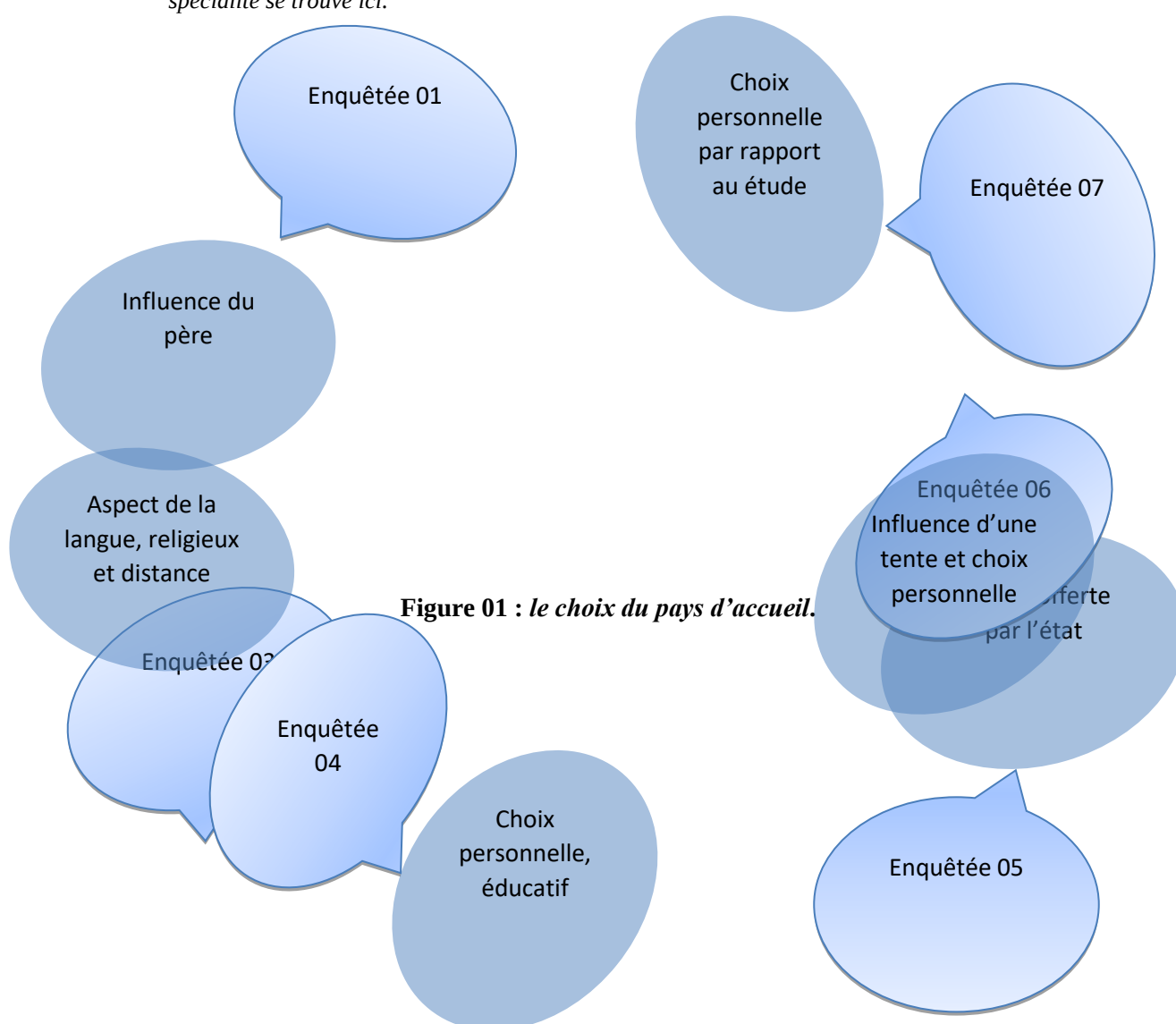
*E 04 : c'est un choix personnel d'abord il y avait la bonne opportunité des bourses de l'union africaine et euh si j'avais choisi l'Algérie au détriment du Kenya c'est parce qu'on offrait un programme sur les énergies renouvelables voilà.*

*E 05 : comme je vous l'avez dit pour moi ce n'était pas un choix mais c'était une chance parce que j'ai bénéficié de la bourse après le bac on m'a donné une bourse et c'était pour l'Algérie, il y'avais*

à ce moment aussi la bourse de la Turquie mais comme en Turquie je dois faire une année de langue pour apprendre le turc et étudié en turc j'ai préféré venir en Algérie parce que je vais étudier directement en français, c'est le pays qui m'a donné la bourse pour l'Algérie c'est leur choix.

E 06 : euuh on peut dire les deux (choix personnelle ou motivation d'un membre de la famille) ... parce qu'il y avait plusieurs autres choix entre autre le Maroc et la Tunisie mais j'ai uniquement choisi l'Algérie parce qu'en réalité c'est une tante qui m'a conseillé l'Algérie (rires)... Elle me dit que la vie est moins cher en Algérie par rapports aux autres pays parce qu'au Maroc par exemple ont payé le loyer par contre en Algérie ici c'est facile vous êtes.... (Rires) en Tunisie je pense que c'est la même chose que le Maroc par contre ici on ne paye pas le loyer.

E 07 : au faite j'ai toujours souhaité étudier dans l'université pan africaine et j'ai choisi l'Algérie parce que a l'université pan africaine euuh peut être que la spécialité diffère d'un pays à autre par exemple ceux du Cameroun sont d'une spécialité différente et la spécialité que j'ai choisi par rapport au types d'énergies ça se trouve ici en Algérie ont vu du pourquoi je suis venue ici vu que la spécialité se trouve ici.



Les réponses recueillies, montrent des opinions divergentes concernant le choix de l'Algérie comme pays d'accueil. Trois des enquêtées E04, E06 et E07 ont choisi l'Algérie pour des raisons personnelles, indiquant que ce pays est une destination prisée par les études selon les dires de E04 et E07. Pour E06 et E01, leur choix a été influencé par les propos de membres de leur famille. L'une des enquêtées E03 a choisi l'Algérie en raison de la langue et la religion ; en ce qui concerne la langue, pour cette étudiante, venir étudier dans un pays francophone était plus simple que de partir dans un pays dont elle ne maîtrisait pas la langue. Cela lui a permis de s'immerger dans un environnement linguistique familier, facilitant ainsi ses études et renforçant ses compétences en français. Ce qui conduit à dire que la mobilité académique est à la fois appréciée et enrichissante en terme linguistiques « *la mobilité académique offre une opportunité unique d'élargir ses horizons linguistiques tout en enrichissant son parcours éducatif* » (CALVET, 1993).

#### **Question 4 : le passage par l'Algérie a-t-il un intérêt particulier ?**

##### **Extrait 05 :**

*E 03 : oui sur le plan linguistique oui car ici les cours sont fait en anglais pour moi qui a fait une formation typiquement en français donc on peut dire que c'est une plus-value après même si on a fait au primaire et au lycée des petit cours en anglais c'est juste pour avoir les base donc c'est plus une plus-value pour moi que ce soit pour maintenant que ce soit pour l'avenir car on sait pas où on peut se retrouver à l'avenir peut-être à paris ou ailleurs donc je pense que c'est bien de faire des études en anglais et en français.....*

*E 04 : le plus grand intérêt c'est la formation c'est les études.*

*E 05 : ouii, je trouve que l'Algérie c'est un pays qui est vraiment favorable pour les étudiants surtout étranger... certes qu'il y a aussi des difficultés qu'on rencontre souvent mais qu'on on parle de plan d'étude c'est bien.*

D'après les réponses obtenues, le principal motif pour les étudiantes subsahariennes de passer par l'Algérie était exclusivement lié aux études. Elles ont souligné que le fait que l'Algérie soit un pays francophone était un facteur déterminant dans leur choix, de plus elles ont déclaré que le pays d'accueil offrait des opportunités académiques notamment dans des domaines spécifiques qui les intéressaient. Pour l'enquêté E06 a précisé que le système éducatif en Algérie est plus structuré et réputé pour sa qualité, ce qui a renforcé sa décision de choisir ce pays comme destination d'étude.

*E 06 : oui je peux dire que l'intérêt ici c'est les études. Je ne dirai pas que les études ici sont meilleurs qu'au mali mais il y a pas beaucoup de grève par rapport donc l'année scolaire ici est plus rapide qu'au mali c'est le seul inconvénient au mali. Les grèves sont généralement causées par les étudiants donc c'était préférable d'être ici parce que quand je suis venu ici il n'y a pas quasiment pas eu de grèves on n'a pas eu une tonne de révisions (rire) on a fait le karem (rires) c'est bien.*

Pour conclure, on peut dire que pour ces étudiantes, le passage par l'Algérie était motivé principalement par leur désir de poursuivre et d'approfondir leurs études dans un environnement propice à l'apprentissage « *un programme de mobilité internationale ferait également preuve de meilleures connaissances académiques.* » (BLANCHET & GOTMAN, L'enquête et ses méthodes : l'entretien, 2007).

## 1.2. Représentations de la mobilité :

Nous allons dans la présente section tenter d'analyser ce qui ressort comme images relatives à la mobilité son importance et cde qu'elle apporte aux étudiantes en termes d'expériences et de réussite.

### 1.2.1. Importance de la mobilité :

**Question : la mobilité est-elle quelque chose d'important pour vous ?**

**Extrait 06 :**

*E 03 : oui je pense que la mobilité est très importante pour toute africain parce que ça nous aide beaucoup dans l'aspect social surtout pour ceux qui ne sont pas habitués à d'autre culture et d'autres comportement disons des gens qui ne sont pas très sociable même si on a pas la même culture mais on peut apprendre d'autre culture.....*

*E 04 : oui euh parce que se déplacer vous permet de découvrir de nouvel horizons donc ça te permet d'échanger et oui c'est important.*

*E 06 : oui je peux dire que c'est important il y a le coté avantageux et il y a aussi le coté inconvénient mais ça te permet de te connaître d'autres cultures et de t'adapter à plusieurs situations tu peux comprendre beaucoup de chose à travers le voyage donc c'est important.*

*E 07 : oui oui elle est importante, le fait d'être en mobilité ici ça va c'est important.*

Les réponses des étudiantes soulignent l'importance qu'elles accordent à ce projet de mobilité, qu'elles perçoivent comme une opportunité exceptionnelle de s'ouvrir au monde. Elles considèrent cette expérience non seulement comme un moyen de développer leur autonomie et leur sens de responsabilités, mais aussi comme une occasion précieuse de découvrir et d'apprécier d'autres cultures. Pour elles, cette expérience de mobilité est une véritable aventure de croissance personnelle, leur permettant de sortir de leur zone de confort, d'acquérir de nouvelles compétences interculturelles et de renforcer leur capacité à s'adapter à des environnements diversifiés.

À présent, nous allons nous pencher plus en détail sur l'histoire familiale des étudiantes en ce qui concerne la mobilité. Nous examinerons comment les expériences de

déplacement et de migration au sein de leurs familles ont influencé leur perception et leur motivation à participer à ce projet de mobilité.

### Question : la mobilité fait-elle partie de l'histoire de votre famille ?

#### Extrait 07 :

*E 02 : oui bon dans ma famille tu es libre toi surtout quand il s'agit d'études par exemple moi je n'ai pas demandé de permission ou quoi que ce soit j'ai dit quand j'ai déposé ma bourse j'ai demandé à personne puis quand j'ai eu ma bourse j'ai dit à ma famille que j'allais étudier en Algérie ils m'ont souhaité bonne chance.*

*E 03 : mes frères oui ma sœur elle a fait sa spécialité en médecine en France avant de revenir, mon frère il a fait des études en Angleterre.*

*E 04 : bon il y a mon père qui travaillait du coup son travail lui demandait d'être toujours en voyage entre le Congo et la Belgique et d'autres pays africain.*

*E 06 : oui mon entourage pas tout mon entourage mais mon père il a déjà voyagé dans le cadre du travail mes oncles mes tantes oui souvent.*

Les réponses obtenues à cette question, montrent que la majorité des étudiantes interrogées proviennent de familles ayant des antécédents de mobilité. En effet, leurs parents ou leurs frères et sœurs ont déjà vécu des expériences de mobilité, que ce soit dans le cadre de leurs études ou de leur carrière professionnelle. Sauf pour l'enquêtée E 01 qui a révélé que personne dans sa famille n'avait vécu de mobilité avant elle.

*E 01 : Non je suis la seule dans ma famille qui a quitté le MALI pour faire les études.*

| Enquêtées   | Oui | Non |
|-------------|-----|-----|
| <b>E 01</b> |     | ×   |
| <b>E 02</b> | ×   |     |
| <b>E 03</b> | ×   |     |
| <b>E 04</b> | ×   |     |
| <b>E 05</b> | ×   |     |
| <b>E 06</b> | ×   |     |
| <b>E 07</b> | ×   |     |

**Tableau 07 : La mobilité et l'histoire de la famille ?**

Cependant, pour les étudiantes cette tradition familiale de déplacement semble avoir influencé positivement leur perception et leur motivation à participer à ce projet de mobilité, nous allons par la suite examiner les différentes représentations que ces étudiantes ont sur la mobilité.

### 1.2.2. Imaginaire mobilitaire :

**Question : quelle définition personnelle vous donneriez à la mobilité ?**

**Extrait 08 :**

*E 01 : la découverte, Parce que le fait de quitter son pays la première chose à faire c'est la découverte donc arrivé ici tu découvres de nouvelle chose de nouvelle culture, ça peut être aussi la souffrance parce que c'est normal il y a plusieurs types de souffrance peut être le fait de quitter sa famille imagine a 17 ans c'est pas facile de quitter sa famille surtout pour une fille tu peux rencontrer beaucoup de difficultés donc tu souffres des fois tu souffres même beaucoup, on a grandi ici on a vécu ici c'est une expérience aussi.*

*E 02 : quand on parle de quelque chose de mobile c'est qu'on parle de quelque chose qui bouge donc je pense la signification de mobile c'est que je bouge et de partir là où je sens.*

*E 03 : la mobilité c'est un partage voyage pour découvrir de nouvel horizon nouvelle valeurs nouvelle éthique on peut dire le partage de tout.*

Les avis sur cette question sont partagés, mais globalement positifs. Pour certaines étudiantes, la mobilité est une occasion de découvrir de nouvelles cultures, de voyager et de vivre de nouvelles aventures. Pour d'autres, cependant, cela représente une souffrance, comme le mentionne l'enquêtée E 01.

*E 04 : la mobilité je crois que c'est l'aptitude de pouvoir se déplacer et de laisser se déplacer changer d'un niveau à l'autre et s'adapter facilement aux changements.... Voilà.*

*E 06 : définition à la mobilité.... Je pense que faire des voyages je peux dire que c'est quelque chose d'important dans la vie d'un être humain car en voyageant on peut découvrir des choses ça va te permettre d'approfondir tes connaissances parce que moi personnellement il y avait des choses que je ne connaissais pas on faisait tout pour moi mais là je suis indépendante maintenant j'ai appris à grandir par moi-même j'ai appris à savoir plein de choses on mûrit.*

*E 07 : bon pour moi la mobilité est importante parce que c'est bien parfois de sentir et de connaître d'autres diversités culturelles apprendre la culture des autres, apprendre et chercher à voir ce qui se passe ailleurs moi je ne trouve pas bien de rester toujours immobile il faut avoir l'esprit ouvert.*

Selon les témoignages recueillis, la mobilité peut être vue comme la capacité à se déplacer et à évoluer dans différents environnements, tout en offrant également la possibilité d'approfondir ses connaissances et de gagner en autonomie. En somme, la mobilité représente l'ouverture d'esprit envers d'autres cultures et langues, ainsi que la volonté d'explorer de nouveaux horizons.

**Question : par quelle image vous pourriez symboliser ou représenter la mobilité ?**

**Extrait 09 :**

*E 01 : C'est comme un grand désert ou une grande forêt de laquelle tu es perdu et tu n'as personne pour t'aider ni père ni mère ni frère ni sœur maintenant c'est à toi de te faire une vie pour pouvoir survivre et supporter tout.*

*E 02 : bon en parlant de mobilité je pense à une voiture qui est un moyen de transport qui nous permet d'être mobiles.*

*E 03 : Je dirai un cercle, un cercle c'est ton origine d'où tu viens d'où tu es puis tu pars pour aller découvrir d'autres origine et peut être revenir à la case de départ.*

*E 04 : bon pour moi la mobilité c'est mieux de dessiner si je dois faire un dessin c'est le déplacement d'un point A à un point B, tout part de la forme de mot mobile c'est être un mobile et ne pas dire rester statique c'est de se déplacer d'un endroit à un autre.*

*E 06 : je sais pas...les deux pieds un avion voitures cheval (rires.) je n'ai pas une image précise.*

*E 07 : je dis une bonne chose parce que déjà j'ai souligné l'aspect de la diversité surtout en Afrique c'est vraiment important parce que par exemple l'université pan africaine est en train de faire le brassage des cultures donc je trouve que c'est intéressant parce que moi quand je suis venue j'ai découvert la culture de l'Algérie comment ça se passe comment ça se passe au Congo comment ça se passe en Zambie.... Etc. du coup il y a un brassage que j'aime beaucoup ça donne vraiment une image très importante et ça aide vraiment à relever le défi du panafricanisme l'union africain et autres donc on cherche à s'adapter aux autres donc voilà.*

| Enquêtées | Symbole de la mobilité          |
|-----------|---------------------------------|
| E 01      | Un grand désert                 |
| E 02      | Une voiture                     |
| E 03      | Un cercle                       |
| E 04      | Point A à un point B            |
| E 05      |                                 |
| E 06      | Pied, avion, voiture, cheval... |
| E 07      | Brassage des cultures           |

**Tableau 08 : Images associées à la mobilité.**

Les résultats de l'enquête suggèrent que les étudiantes voient la mobilité comme un processus en évolution ; leur perception est fondamentalement associée à un concept de mouvement continu et multidirectionnel. Elles décrivent la mobilité comme un flux dynamique, ou les déplacements ne se limitent pas à des trajets prédéfini, mais s'adaptent aux circonstances et aux besoins changeants. Cette perspective met en lumière la flexibilité

et la diversité des modes de déplacement, reflétant ainsi une approche holistique de la mobilité dans la vie quotidienne.

**Question : si je vous demande d'associer deux ou trois mots à la « mobilité » ?**

**Extrait 10 :**

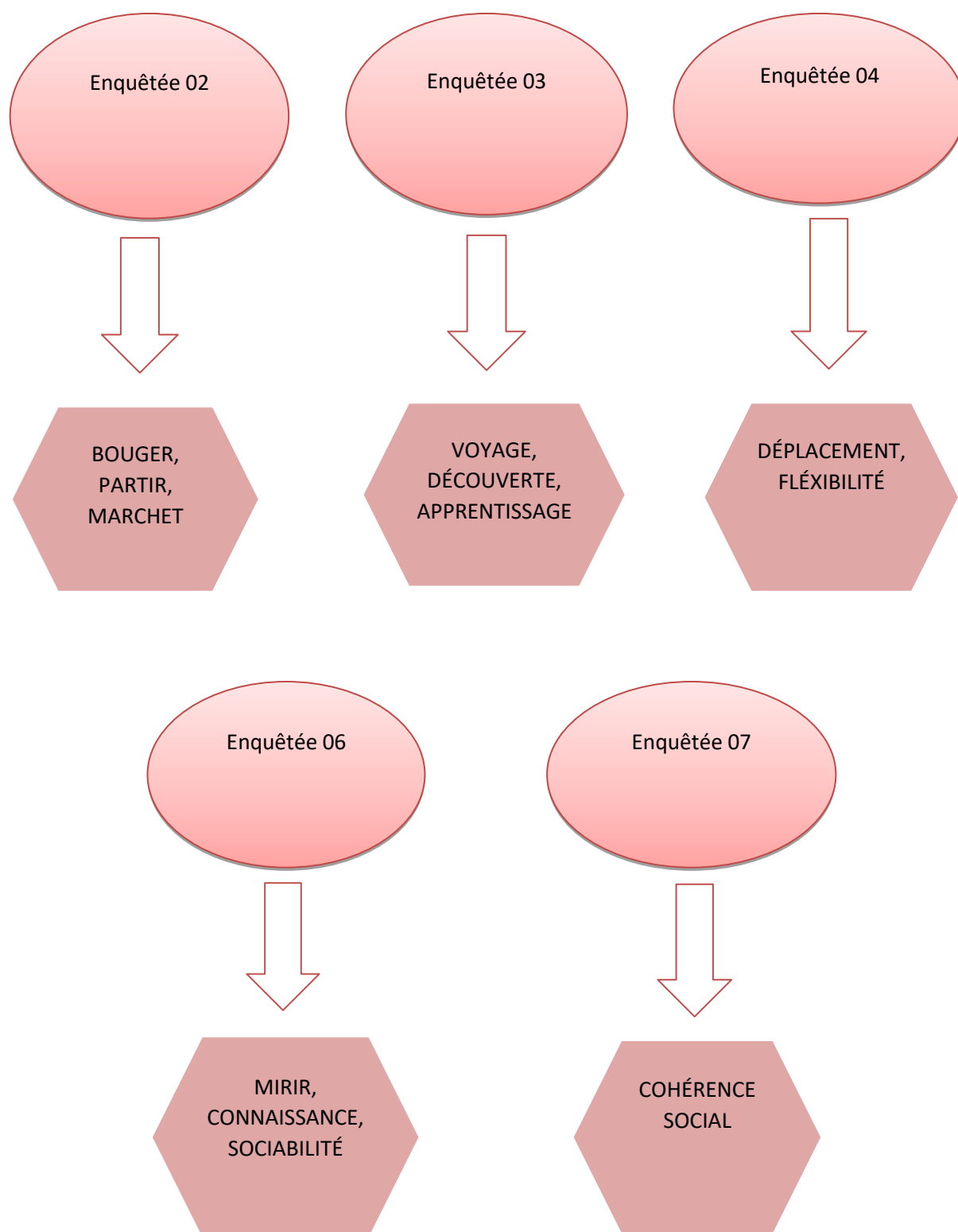
*E 02 : : bouger partir marcher.*

*E 03 : voyage il y a découverte et apprentissage aussi.*

*E 04 : déplacement il y a aussi le mot flexibilité qui me vient parce que pour se déplacer il faut être flexible et puis il y a aussi adaptation.*

*E 06 : murir, connaissances et sociabilité.*

*E 07 : cohésion sociale.*



**Figure 02 : représentation de la mobilité.**

**Question : pourquoi tel mot ?**

**Extrait 11 :**

*E 03 : découverte parce que tu arrives dans un pays que peut être tu n'y a jamais été et déjà sur le plan physique tu découvre l'architecture du pays les bâtiments et tout et la découverte aussi sur le plan éducatif tu as la possibilité d'évaluer la qualité de la formation par rapport d'où tu viens ; et apprentissage tu apprends en étudiant tu apprends des langues...*

*E 06 : on apprend plusieurs choses aussi dans la vie et dans la culture des gens.*

*E 07 : parce que la mobilité nous apprend à vivre ensemble par exemple à être ouverts par exemple ici en Algérie tu peux me dire je suis algérien et que je ne veux que les algériens déjà le fait que l'Algérie accepte d'adopter une personne et de la considéré comme être humain ça crée déjà la cohésion sociale et c'est ça le vivre ensemble.*

D'après les témoignages et les représentations des étudiantes, on comprend que la mobilité est perçue très positivement. Elle leur permet de se sociabiliser, de découvrir d'autres cultures, et de renforcer leur intégration sociale. De plus, elle permet d'approfondir leurs connaissances, tant culturelles qu'éducatives, dans divers domaines.

### 1.3. Déterminants de la mobilité :

#### 1.3.1. Le choix de la ville d'accueil :

**Question : pourquoi vous avez choisi TLEMCEN ?**

**Extrait 12 :**

| Pourquoi vous avez choisi TLEMCEN ? | Enquêtées | Raisons                     |
|-------------------------------------|-----------|-----------------------------|
|                                     | E 01      | Influence d'une enseignante |
|                                     | E 02      | PAUWES                      |
|                                     | E 03      | PAUWES                      |
|                                     | E 04      | PAUWES                      |
|                                     | E 05      | PAUWES                      |
|                                     | E 06      | Choix du pays               |

|  |             |               |
|--|-------------|---------------|
|  | <b>E 07</b> | <b>PAUWES</b> |
|--|-------------|---------------|

**Tableau 09 : Le choix de la ville.**

Les réponses obtenues indiquent que la majorité des étudiantes ont choisi la ville de Tlemcen en raison de son lien avec le panafricanisme « PAUWES ». Toutefois, une des enquêtée E 01 a choisi cette ville pour une spécialité qui n'est pas disponible à Béchar, et une autre étudiante E 06 y est venue par défaut. Ainsi, nous pouvons conclure que le choix de Tlemcen a été fait de manière significative et réfléchi par chaque étudiante.

### **Question : êtes-vous passée par d'autres villes avant d'arriver à Tlemcen ?**

#### **Extrait 13 :**

*E 01 : pour moi j'ai fait ma licence à BECHAR.*

*E 02 : vu que l'ambassade de la Mauritanie se trouve à Alger on est arrivé à Alger on nous a emmené à l'ambassade pour remplir des papiers et ont te donne aussi des papiers a déposé à l'université pour faciliter les inscriptions.*

*E 03 : euh oui à Oran j'ai quitté Oran pour venir à Tlemcen.*

*E 04 : je suis passée par Oran avant d'arriver à Tlemcen.*

*E 06 : oui Alger avant d'arriver à Tlemcen.*

*E 07 : oui oui on est deux avenir de la centre Afrique on est passés par Oran.*

### **Question : vous arrive-t-il de vous déplacer vers d'autres ville algériennes ? Pourquoi ?**

#### **Extrait 14 :**

*E 01 : Oui, surtout à Alger. Bon parce que pendant les vacances les cités sont vide donc de rester là-bas toute seule c'est pas facile donc voilà on sortait on partait avec les amies.*

*E 02 : (rires) hier encore j'étais en voyage. Je le fais par plaisir j'aime voyager et j'aime voir mes compatriotes.*

*E 03 : de temps en temps à Alger pour faire du tourisme visiter les centre commerciaux faire des pique-nique etc....*

*E 04 : oui bien sur j'ai visité Mostaganem. Dans le cadre personnel.*

*E 06 : oui souvent. J'ai été à Tiaret pour voir une amie la bas, a mosta au manège et la plage Beni saf, aintemouchent Oran pour visiter leurs magasin au grand Oran c'était collectif on est parti à l'institut pour voir un match et une autre ville qui commence par D pour récupérer mon téléphone j'ai juste eu le temps de récupéré mon téléphone puis je suis rentrée en taxi.*

*E 07 : non depuis que je suis arrivée pas encore mais je compte y aller pendant les vacances visiter un peu.*

| Enquêtées | Ville d'accueil | Ville étape |     | Autres villes             | Pourquoi                               |
|-----------|-----------------|-------------|-----|---------------------------|----------------------------------------|
|           |                 | Oui         | Non |                           |                                        |
| E 01      | Bechar          | ×           |     | Alger                     | Passer des vacances                    |
| E 02      | Alger           |             | ×   | Oui                       |                                        |
| E 03      | Oran            |             | ×   | Alger                     |                                        |
| E 04      | Oran            | ×           |     | Mostaganem                |                                        |
| E 05      | Oran            |             | ×   | Oui                       |                                        |
| E 06      | Alger           |             | ×   | Plusieurs d'autres villes |                                        |
| E 07      | Oran            |             | ×   | Non                       | C'est sa première année ici en Algérie |

**Tableau 10 :** Les premiers pas en Algérie.

D'après les éléments de réponses soulignés dans le tableau et les extraits ci-dessus, la ville de Tlemcen ne constitue qu'une étape transitoire dans ce projet. Le choix des étudiantes s'est orienté vers cette ville principalement en raison de l'université panafricaine « PAUWES » pour les enquêtées E 02, E 03, E 04, E 07. Pour les autres étudiantes, la décision de s'installer à Tlemcen a été motivée par la présence de spécialités académiques spécifiques disponibles dans cette ville. Ainsi, le choix de Tlemcen par les étudiantes n'était pas fondé sur la ville elle-même, mais sur les opportunités éducatives qu'elle offre. De plus, la majorité des étudiantes effectuent plusieurs déplacements par an afin de découvrir les différentes villes de l'Algérie et d'acquérir une connaissance approfondie des diverses cultures et traditions locales. Cependant, l'une des enquêtée E 07 n'a pas encore eu l'occasion de voyager en raison de son arrivée récente.

### 1.3.2. Les difficultés rencontrées :

**Question :** est-ce que l'installation a été difficile ?

**Question :** vous connaissiez des gens dans cette ville ?

Le tableau ci-dessous révèle que la majorité des étudiantes subsahariennes n'ont pas rencontré de problèmes d'intégration, qu'ils soient sociaux ou linguistiques, grâce aux contacts qu'elles avaient établis avant leur arrivée. Toutefois, certaines étudiantes E 03 et E 04, particulièrement attachées à leur famille et à leur culture, ont trouvé le processus d'intégration légèrement plus difficile.

**Extrait 15 :**

| Est-ce que l'installation a été<br>difficile | Enqu<br>êtées | Oui | Non | Vous connaissiez des gens dans<br>cette ville | oui | non |
|----------------------------------------------|---------------|-----|-----|-----------------------------------------------|-----|-----|
|                                              | E 01          |     | ×   |                                               | ×   |     |
|                                              | E 02          |     | ×   |                                               | ×   |     |
|                                              | E 03          | ×   |     |                                               |     | ×   |
|                                              | E 04          | ×   |     |                                               | ×   |     |
|                                              | E 05          |     |     |                                               |     |     |
|                                              | E 06          |     | ×   |                                               |     | ×   |
|                                              | E 07          |     | ×   |                                               |     | ×   |

**Tableau 11 : difficulté d'intégration au pays d'accueil.**

**Question : est-ce que vous avez un contact régulier avec le pays d'origine ? avec qui ?**

*E 01 : Oui bien sur tout le temps en contact avec la famille les amies tous les jours.*

*E 02 : oui toujours je parle tous les jours avec la famille et les amis.*

*E 04 : tous les jours je suis en contact avec ma famille.*

*E 06 : oui avec ma famille on est tout le temps en contact.*

D'après les réponses des enquêtées E 01, E 02, E 04 et E 06 nous constatons que les étudiantes communiquent régulièrement avec leur famille et leurs amis grâce à la technologie, qui leur permet de rester constamment en contact. Cela suggère que la langue de leurs parents et de leur pays d'origine continue de jouer un rôle important dans leur vie quotidienne.

## 1.4. Les pratiques langagières et représentations des langues :

### 1.4.1. Avant la mobilité :

Dans cette section, nous explorerons la relation que les étudiantes entretiennent avec la langue française ainsi qu'avec d'autres langues. Nous nous pencherons sur le nombre de langues qu'elles maîtrisent, l'importance de chacune et ce qu'elles signifient pour elles. En analysant ces aspects, nous chercherons à comprendre comment leurs trajectoires individuelles, leurs expériences personnelles et leurs interactions sociales ont influencé et façonné leur parcours d'apprentissage linguistique. Nous examinerons également comment ces facteurs ont contribué à leur développement et à leur maîtrise des langues.

#### Question : quelles langues avez-vous apprises dans votre famille ?

##### Extrait 16 :

*E 02 : polar, wolof, hassanya et le français*

*E 04 : français, lingala, kituba et tshliuba, kikongo.*

*E 07 : sango, yakuma, français, anglais.*

Chaque langue apprise est une porte ouverte sur le monde. D'après les réponses recueillies auprès des enquêtées E 02, E 04 et E 07, il apparaît qu'elles maîtrisent plus de trois langues au sein de leurs familles. Cette observation nous permet de les qualifier d'étudiantes plurilingues. Cette maîtrise linguistique multiple indique non seulement une richesse culturelle et une diversité linguistique importante dans leur environnement familial, mais aussi une capacité à naviguer entre différentes langues et cultures. Ces compétences plurilingues témoignent de parcours d'apprentissage variés et enrichis par des interactions sociales et des expériences personnelles multiples. Cela nous pousse à considérer l'influence de ces facteurs sur leur développement académique et leur identité linguistique.

#### Question : Quels importance ont ces langues au sein de la famille ?

##### Extrait 17 :

| Enquêtées | Langue du père         | Langue maternelle |
|-----------|------------------------|-------------------|
| E 02      | Polar, wolof, hassanya | Polar, hassanya   |

|             |                 |                |
|-------------|-----------------|----------------|
| <b>E 04</b> | <b>Tshliuba</b> | <b>Lingala</b> |
| <b>E 07</b> | <b>Yakuma</b>   | <b>Sango</b>   |

Tableau 12 : L'importance des langues.

D'après les réponses obtenues, nous constatons que la majorité des étudiantes subsahariennes utilisent différentes langues avec leurs parents. Ces étudiantes sont issues de familles où les parents appartiennent à différentes ethnies, ce qui explique leur plurilinguisme. Par exemple : l'enquêtée E 02 venant de Mauritanie utilise principalement le pulaar, une langue sénégalaise, parce que son père et né et a vécu au Sénégal. L'autre enquêtée E 04 originaire du Congo, maîtrise surtout le Kituba, sa langue maternelle. La dernière enquêtée E 07 a expliqué que sa famille utilise un mélange de langues « il y a un brassage de langues dans ma famille », ce qui reflète la diversité ethnique de sa famille. La langue qui prédomine c'est le Yakoma, la langue de sa grand-mère car elle passe beaucoup de temps avec elle.

### Question : Quelles langues avez-vous apprises à l'école ?

#### Extrait 18 :

| Quelles langues avez-vous apprises à l'école ? | Enquêtée | Les langues apprises     |
|------------------------------------------------|----------|--------------------------|
|                                                | s        |                          |
|                                                | E 01     | <i>Français, anglais</i> |
|                                                | E 02     | <i>Arabe</i>             |
|                                                | E 03     | <i>Chinois</i>           |
|                                                | E 04     | <i>Anglais</i>           |
|                                                | E 05     | <i>Anglais</i>           |
|                                                | E 06     | <i>Français, anglais</i> |
|                                                | E 07     | <i>Français, anglais</i> |

Tableau 13 : Les langues apprises à l'école.

Le tableau ci-dessus révèle que la majorité des enquêtées ont appris le français et l'anglais à l'école, en raison du fait qu'elles proviennent de pays francophones et anglophones. Mis à part, l'enquêtée E 03 qui a appris le chinois, expliquons qu'au Cameroun les élèves ont la possibilité de choisir la langue qu'ils souhaitent apprendre,

offrant ainsi une flexibilité linguistique dans leur éducation. Et l'enquêtée E 02 qui a appris l'arabe, car la Mauritanie est considérée comme un pays arabophone, et l'enseignement de l'arabe y est donc privilégié. Ces variations illustrent comment le contexte éducatifs et culturels spécifiques de chaque pays influencent les choix linguistiques des étudiantes.

Dans la section qui suit, nous allons explorer en détail les perceptions et représentations des étudiantes subsahariennes concernant les langues qu'elles parlent et qu'elles ont apprises à l'école.

### **Question : que représentent ces langues pour vous ?**

#### **Extrait 19 :**

*E 01 : anglais, C'est ma langue préférée même si j'arrive pas à communiquer mais c'est une très belle langue, elle est la plus utilisée dans le monde surtout dans les domaines de la technologie, informatique et tout.*

*E 02 : les deux langues sont très importantes et bon on est en Afrique si vous parlez le français l'anglais et l'arabe pas seulement en Afrique mais dans le monde c'est bien.*

*E 03 : c'est une langue de prestige mais je pense que c'est aussi intéressant d'apprendre quand on a la possibilité on ne peut pas ménager les efforts tu peux apprendre une langue aujourd'hui et l'utiliser après déjà d'après ce que j'ai constaté quand tu arrives dans un milieu ou disons ils ont une certaine langue d'expression c'est beaucoup plus facile de maîtriser beaucoup de langues pour communiquer.*

*E 04 : l'anglais est une langue qui te permet d'interagir avec le monde quoi ça t'ouvre des portes et c'est cette langue qui m'a permis d'étudier ici parce que là on étudie tout en anglais.*

On remarque, d'après les réponses de certaines étudiantes, que chacune d'entre elles a un point de vue particulier sur la langue qu'elle parle. Certaines la considèrent comme une langue essentielle pour leur développement personnel et professionnel, en soulignant son utilité dans les études, la carrière ou les relations internationales. D'autres voient la langue comme un symbole de prestige. Cependant, un point commun ressort : la majorité apprend des langues dans le but de pouvoir communiquer à l'échelle mondiale. Elles mettent en avant l'importance de la mobilité internationale, cherchent à s'ouvrir à de nouvelles cultures, à voyager et à travailler à l'étranger. Ces étudiantes sont conscientes que la maîtrise de plusieurs langues est un atout majeur dans un monde globalisé. Elles cherchent à enrichir leur bagage linguistique non seulement pour des raisons académiques ou professionnelles, mais aussi pour des raisons personnelles surtout pour l'enquêtée E 03 qui veut apprendre la langue de son conjoint mais en parallèle parle anglais avec lui.

Pour conclure, on peut dire que les pays d'Afrique subsaharienne sont perçus comme des pays plurilingue, caractérisées par une grande diversité linguistique au sein de chacun d'eux. Cette richesse linguistique se manifeste par la coexistence de nombreuses langues locales et régionales, souvent parlées aux côtés de langues officielles comme le français ou l'anglais. Cette pluralité linguistique reflète la diversité culturelle et ethnique de la région et joue un rôle important dans les interactions sociales.

#### **1.4.2. Pendant la mobilité :**

La situation linguistique en Algérie est à la fois difficile et complexe mais aussi intéressante et fascinante. Ce pays, à cause de sa situation géographique très importante, a été marqué par différentes civilisations et cultures durant son histoire de l'antiquité jusqu'à nos jours. Ces cultures et civilisations qui s'y sont succédé ont influencé d'une manière ou d'une autre la culture et la langue algérienne. Pour ces raisons justement, l'Algérie est considérée comme un pays plutôt plurilingue et non pas bilingue. On peut citer l'arabe avec toutes ses variétés : standard ou moderne, la langue officielle du pays ; et l'arabe dialectal ou algérien, langue maternelle d'une partie des algériens. Le berbère, avec toutes ses variantes, est aussi la langue maternelle des algériens. Et dernièrement, on leur ajoute un ensemble « de langues étrangères » y compris le français. (BENKHELIL, 2014). « *On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans divers types de communication* » (al D. e., 2002) (DUBOIS et al, 2002 : 368). Jean-Pierre CUQ & Lucas GRUCA pensent que : « *le plurilinguisme est la capacité de l'individu d'employer plusieurs variétés linguistique* » (2003 : 195).

Dans cette section, nous examinerons la relation des enquêtées avec les langues qu'elles utilisent pendant leur mobilité, ainsi que l'impact de cette utilisation sur leur répertoire linguistique. Nous aborderons également ce que représentent ces langues de mobilité pour elles.

**Question : quelles langues utilisez-vous en Algérie ? A l'université, en dehors de l'université (avec les algériens, autres nationalités) ?**

**Extrait 20 :**

| Enquêtées | Langue utilisé à l'université | En dehors de l'université       | Avec les algériens    | Autres nationalités |
|-----------|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------|---------------------|
| E 01      | Français                      | Français                        | Français              | Français, bambara   |
| E 02      | Français, anglais             | Français, anglais, un peu arabe | Arabe, un peu daridja | Français            |
| E 03      | Français, anglais             | Français, anglais               | Français              | Français, anglais   |
| E 04      | Anglais                       | Français                        | Français              | Français            |
| E 05      | Anglais                       | Français, anglais               | Français              | Français, anglais   |
| E 06      | Français                      | Français                        | Français              | Français, bambara   |
| E 07      | Anglais                       | Français, anglais               | Français, anglais     | Français, anglais   |

**Tableau 14 :** Les langues les plus utilisées en Algérie pour chaque enquêtées.

D'après les réponses obtenues, la plupart des étudiantes subsahariennes utilisent principalement le français au marché et dans les rues lorsqu'elles interagissent avec les algériens, ainsi qu'avec leurs amies d'autres nationalités. L'anglais est davantage utilisé dans le contexte universitaire, notamment pendant les cours, les travaux de groupe et les discussions académiques. Dans les résidences universitaires, l'anglais prédomine également lors des interactions quotidiennes et sociales entre étudiantes de différentes nationalités.

L'arabe en revanche, est rarement employé par ces étudiantes, sauf pour l'enquêtée E 02 originaire de Mauritanie, un pays où l'arabe est la langue officielle. Cela démontre que la majorité des étudiantes interrogées ont été majoritairement en contact avec le français et l'anglais, surtout à l'université. Ainsi, l'environnement universitaire en Algérie semble favoriser l'usage du français et de l'anglais pour les étudiantes subsahariennes.

**Question : la mobilité vous a-t-elle poussé à apprendre ou à perfectionner de nouvelles langues que vous connaissiez déjà ?**

D'après les données recueillies, nous avons constaté que la majorité de nos enquêtées ont considérablement enrichi leur répertoire langagier au cours de leur mobilité. En effet, la mobilité, leur a permis de développer des compétences linguistiques variées, notamment en français et en anglais, grâce à leurs interactions quotidiennes et académiques dans ces

langues. L'enquêtée E 02 qui a perfectionner sont français grâce à la mobilité vu que ce n'est pas sa langue et elle le maîtrisait pas.

**Extrait 21 :**

*E 02 : oui peut être le français parce que ce n'est pas ma langue je la maîtrisais pas trop mais peut être à force de l'utiliser donc ça va.*

Et pour l'enquêtées E 03, E 04 et E 06, qui ont perfectionnée leur anglais parce qu'elles sont dans une spécialité ou les études se font exclusivement en anglais.

*E 03 : je dirai qu'elle me pousse à perfectionner l'anglais.. bon dans mon pays généralement on a beau à dire l'anglais c'est dieu qui donne parce que nous les francophone on ne veut volontairement pas apprendre l'anglais ( rires) mais la ça me pousse vraiment à perfectionner mon anglais j'essaye de perfectionner aussi l'arabe aussi parce que au pays avec la famille depuis l'école coranique et tout on nous apprenait quand on était petit mais plus on grandit tellement on est focalisé sur les études qu'on oublie ça mais en Algérie je compte vraiment reprendre.*

*E 04 : j'ai perfectionné l'anglais et la je suis entrain d'apprendre l'arabe algérien.*

*E 06 : oui par exemple l'anglais oui parce que mon anglais n'était pas d'un bon niveau mais maintenant même si je ne parle pas anglais mais je comprends mieux.*

En conclusion, nous pourrions dire qu'il est évident que la mobilité étudiante joue un rôle essentiel dans l'enrichissement des compétences linguistiques, notamment chez les étudiantes. Les déplacements entre différents pays peuvent véritablement dynamiser et diversifier les répertoires langagiers des étudiantes.

**Question : quelles sont les langues les plus importantes pour vous ?**

**Extrait 22 :**

*E 02 : anglais, français.*

*E 03 : bamoun, français.*

*E 06 : bambara, français, anglais.*

*E 07 : anglais, sango.*

D'après les données obtenues, il est évident que chaque enquêtées valorise considérablement les langues française et anglaise en raison de leur prédominance mondiale. Cependant, au-delà de ces langues internationales, il est intéressant de noter que chaque étudiante accorde également une grande importance à sa langue maternelle. Cette observation souligne l'attachement profond qu'elles ont envers leur propre culture et

identité linguistique, même lorsqu'elles sont exposées à d'autres langues et culture à travers leurs études et leur mobilité.

**Question : Que représente pour vous les langues de la mobilité ?**

La majorité des enquêtées n'ont pas répondu à cette question sauf pour l'enquêtées E 06 et E 07

**Extrait 23 :**

*E 06 : le problème c'est que je ne comprends pas très bien l'arabe je peux dire qu'en quatrième position je mettrai l'arabe parce que je suis musulmane et je veux bien suivre des formations pour l'apprentissage de l'arabe.*

*E 07 : la langue arabe ? Je pense que aussi que c'est aussi important je me rappelle avoir dit a mes collègues algériens que je veux apprendre l'arabe mais ils me disent qu'elle est vraiment difficile mais je veux apprendre juste le nécessaire pour pouvoir communiquer et pour une meilleure adaptation.*

**Question : apprenez- vous ou envisagez-vous d'apprendre d'autres langues nécessaires à la suite de vos études en Algérie ?**

Cette section vise à déterminer si les étudiantes subsahariennes prévoient d'apprendre de nouvelles langues pendant leur mobilité afin d'enrichir leur répertoire linguistique. Les réponses obtenues varient.

Certaines étudiantes expriment un intérêt à acquérir des compétences dans de nouvelles langues, motivé par le désir d'améliorer leurs perspectives professionnelles, de mieux s'intégrer dans leur nouveau milieu, ou par simple intérêt personnel. Comme le cas de l'enquêtées E 04 et E 07 :

**Extrait 24 :**

*E 04 : l'arabe mais il ne va pas impacter mon cursus au pauwes parce que tout est en anglais mais si je dois apprendre l'arabe c'est juste pour interagir avec le milieu.*

*E 07 : oui j'aimerais bien apprendre le mandarin qui est la langue chinoise parce que chez nous dans le secteur énergétique il y a des chinois qui travaillent mais il y a une barrière de communication avec eux.*

D'autres, en revanche, ne manifestent pas cette intention, on raison de contraintes de temps, de la difficulté perçue de l'apprentissage ou parce qu'elles préfèrent se concentrer sur d'autres aspects de leur formation académique. Comme le cas de E 06.

**Extrait 25 :**

*E 06 : non mes études en Algérie c'est déjà terminer mais en dehors de mes études je veux apprendre d'autres langues.*

**2. Analyses des données de l'enquête (02) par dessin réflexif :**

Le dessin réflexif de l'enquête sociolinguistique consiste à analyser et interpréter de manière critique les résultats obtenus, tout en tenant compte des propres biais et perspectives de l'enquêteur.

« Le dessin réflexif de l'enquête sociolinguistique exige une introspection continue de la part du chercheur, qui doit reconnaître ses propres biais et leur impact potentiel sur la recherche, tout en s'efforçant de maintenir une rigueur méthodologique et une objectivité analytique. Cette approche critique permet de mieux comprendre les dynamiques linguistiques et les expériences des enquêtés, tout en assurant une interprétation équilibrée et nuancée des données collectées ».

Cette partie permet d'enrichir la compréhension et les attitudes des dynamiques linguistiques chez les étudiantes subsahariennes. Nous avons effectué un dessin réflexif en menant des entretiens avec 7 étudiantes. Cependant, pour notre analyse, nous avons décidé de nous concentrer uniquement sur les trois dessins qui se sont révélés les plus pertinents et riches en information. Cette sélection nous permet de mieux connaître leurs représentations des langues et les motivations sous-jacentes à leurs réponses.

**2.1. Analyse du dessin réflexif de l'enquêtée E 03 du Congo :****Dessin E 04 :**

Aziza, âgée de 30 ans et née au Congo, a dessiné cinq dessins différents en choisissant de ne pas utiliser de couleurs. Le premier dessin représente une femme, symbolisant sa maman qui est sa langue maternelle « Le lingala » qu'elle considère comme la plus importante et qui lui rappelle sa mère.

**Extrait 26 :**

*E 04 : c'est le lingala c'est la langue de ma mère et ça me fait penser à elle.*

Le deuxième dessin est celui d'un homme portant un chapeau, avec l'expression « Tshiluba », une langue qu'elle a apprise grâce à son père. Ensuite, elle a dessiné une terre pour représenter « l'anglais », montrant que cette langue internationale l'unit avec le monde.

**Extrait 27 :**

*E 04 : le Tshuiluba c'est mon père c'est la langue de mon père, l'anglais qui m'unit avec le monde.*

Le quatrième dessin est un espace pour symboliser « le Kikongo » une langue qu'elle a apprise dans la société. Enfin, elle a dessiné un livre pour représenter « le Français » une langue qu'elle a apprise à l'école et qui a beaucoup d'importance pour elle.

**Extrait 28 :**

*E 04 : le kikongo c'est le lien qui m'unit avec mon pays c'est mon environnement. Le français c'est une langue que j'aime beaucoup parce que c'est avec cette langue que j'ai étudié de la maternelle jusqu'à l'université donc le tout c'est un livre.*

**Interprétation du dessin :**

À travers ces cinq dessins, elle exprime la richesse et la diversité de son parcours linguistique, chaque illustration révèle une partie de son histoire personnelle et culturelle. Tout d'abord, la « langue lingala » elle a symbolisé par sa maman qui n'est pas seulement une langue de communication pour elle, mais aussi un lien profond avec ses racines et ses souvenirs d'enfance. Après, elle montre ce que représente la langue de son père « le tshuliba » pour elle, cette langue porte en elle les histoires familiales et les traditions paternelles ainsi que, son identité culturelle. En ce qui concerne « anglais » est plus une langue de communication mais plutôt « un pont vers le monde entier », cette langue lui permet de se connecter avec des personnes de différentes cultures et horizons, facilitant l'intégration dans une communauté mondiale.

« Le kikongo » pour cette enquêtée représente un espace social et communautaire, c'est la langue des interactions sociales quotidiennes et de l'intégration dans la communauté congolaise. Et « le français » qui est la langue de l'éducation et de la

connaissance. Apprise à l'école, cette langue lui a ouvert des portes vers de nouvelles opportunités académiques et professionnelles (sa mobilité) et représente un outil essentiel pour sa réussite et son développement personnel.

En somme, l'enquêtée exprime la diversité linguistique qui a façonné son identité. Chaque langue qu'elle a apprise représente un aspect important de sa vie et de ses relations : le lingala pour sa mère, le tshuliba pour son père, anglais pour son intégration dans le monde, kikongo pour l'intégration sociale et le français pour l'éducation. Ces illustrations sans couleurs témoignent de l'importance de ces langues dans sa vie, et révèlent un fragment de son histoire personnelle et culturelle ce qui le montre le dessin suivant.



**Figure 3 :** Dessin de E 04.

## 2.2. Analyse du dessin réflexif de l'enquêtée E 07 :

### Dessin E 07 :

Pierra, âgé de 23 ans et originaire de l'Afrique centrale, a dessiné deux oiseaux avec un cœur pour illustrer ce que représente les langues pour elle. L'enquêtée a souligné l'importance du cœur, symbole d'amour et de compréhension, car pour elle « mieux communiquer signifie mieux se comprendre ».

*E 07 : Mieux communiquer c'est mieux se comprendre.*

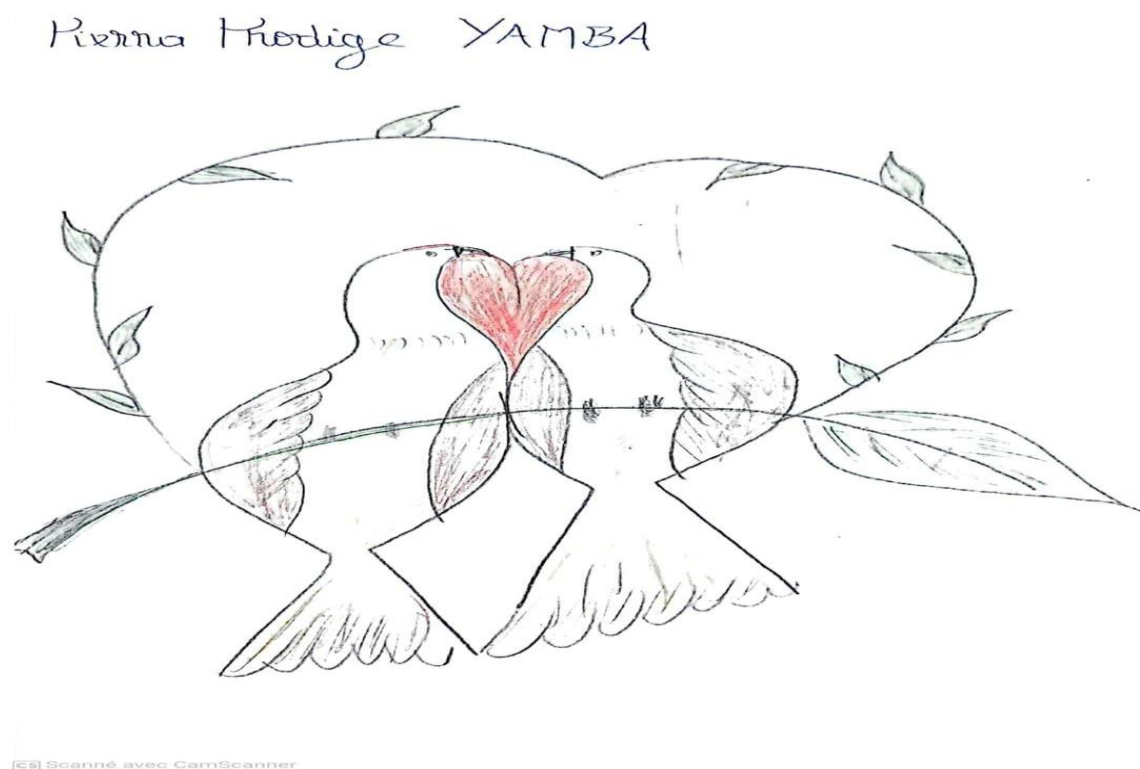
Pour elle le cœur représente le vivre-ensemble, car la langue brise les barrières. Le dessin montre aussi, les obstacles créent par la langue, et pour elle, si nous nous comprenions et nous entendions, il n'y aura pas de barrières.

*E 07 : ce dessin représente juste des barrières que crée la langue donc si on se Comprendait et si on s'entendait il n'y aura pas de barrières.*

### **Interprétation du dessin :**

L'enquêtrice montre que le cœur dans son dessin, symbolise le vivre-ensemble. Elle a représenté deux oiseaux entourés d'un cœur pour montrer l'importance de la langue dans la communication et la compréhension mutuelle. Elle estime que la langue a le pouvoir de briser les barrières entre les personnes.

Le dessin illustre les obstacles que les différences linguistiques peuvent créer. En utilisant les oiseaux, elle veut montrer que, malgré les diversités, il est possible de se rapprocher et de s'unir grâce à une meilleure maîtrise d'une langue. L'étudiante en question, pense que si nous pouvions nous comprendre et nous entendre, ces barrières linguistiques disparaîtraient, permettant ainsi une meilleure cohésion et harmonie entre les gens. Pour elle la clé d'un bon vivre-ensemble réside dans l'amour et la compréhension mutuelle, élément essentiel pour éliminer les malentendus et favoriser une cohabitation pacifique et harmonieuse.



**Figure 04 : dessin de E 07.**

#### **Dessin E 01 :**

Macha, âgé de 23 ans et originaire du Mali, a dessiné des petits ballons pour illustrer l'importance de chaque langue et ce qu'elles représentent. Elle a utilisé différentes couleurs pour symboliser son attachement et son opinion sur ces langues.

Rose : pour les langues nationales du Mali « Sonrhäï », « Dogon », « peulh » et « bambara », car pour elle, le rose est une couleur aimée et représente l'importance de ses langues.

*E 01 : ce sont mes langues de préférences les langues nationales de mon pays c'est pourquoi je les ai mise en rose.*

Noir : pour les couleurs qu'elle ne connaît pas et n'utilise pas « espagnol », « chinois », « italien » et « indou ».

*E 01 : le noir pour les langues qui Me sont inconnues je les utilise pas je les maîtrise Pas....*

Rouge : pour "le français », car le rouge est la couleur de l'amour et symbolise cette langue d'amour et de prestige.

*E 01 : le rouge c'est une couleur d'amour qui va bien avec la langue française qui est Une langue d'amour et de prestige.*

Vert : pour « l'arabe », qui représente la langue de l'islam pour elle.

*E 01 : l'arabe j'ai mis le vert car l'arabe représente la langue de L'islam donc le vert représente l'islam.*

Jaune : pour « anglais » associé à la couleur du soleil, symbole de puissance. C'est pour ça elle la place en haut.

*E 01 : parce que ça représente le soleil et il représente la puissance vu que l'anglais est une langue puissante avec la technologie et tout.*

Pour l'enquêtée, l'anglais est en première position, suivi par le bambara, sa langue maternelle, puis le français et l'arabe. Bien qu'elle ne parle pas beaucoup l'arabe, elle préfère le positionner en haut. Enfin, elle a dessiné un cœur pour déclarer que toutes les langues ont une racine et une origine commune. Selon elle, les langues ont un seul but : « la communication ».

*E 01 : ici on va dire que toutes ses langues la ont une même racine et la même origine et l'importance des langues c'est qu'elles servent à communiquer elles ont toutes le même but et elles viennent de la même source...*

Elle a choisi la couleur orange pour le cœur, symbolisant les voyages, car pour elle, parler des langues étrangères est un voyage sans déplacement.

*E 01 : la couleur orange représente le voyage car quand tu parles une langue étrangère qui n'est pas la sienne tu voyages sans te déplacer donc l'orange représente le voyage.*

### **Interprétation du dessin :**

Le dessin de l'étudiante E 01 met en lumière son appréciation et sa vision des différentes langues. Chaque couleur utilisée reflète son attachement et sa perception de l'importance de ces langues dans sa vie. De plus, le choix de placer l'anglais en première position souligne son importance personnelle, suivie de près par sa langue maternelle, le bambara. Enfin, le symbole du cœur et sa couleur orange représentent l'utilité des langues et leur pouvoir de connecter les gens à travers le monde, comme un voyage sans frontières.



## Chapitre 3

## TROISIEME CHAPITRE

### ANALYSE DES DONNEES DE L'ENQUETE 3

Ce chapitre porte sur l'analyse des résultats relatifs au questionnaire confirmatoire réaliser auprès de dix étudiantes subsahariennes en mobilité en Algérie rencontrées à l'université de Tlemcen.

#### 1.1. Le choix de l'Algérie :

**Question 01 : pourquoi avez-vous choisi l'Algérie comme pays pour poursuivre vos études ?**

Comparé aux résultats de l'entretien, il est clair que les réponses du questionnaire varient également d'une personne à l'autre, comme le montre le tableau ci-dessus :

|                                                                                    |             |                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Pourquoi avez-vous choisi l'Algérie comme pays pour poursuivre vos études ?</b> | <b>E 01</b> | <b>L'éducation ici est gratuite</b>                                                                |
|                                                                                    | <b>E 02</b> | <b>Le domaine dont je voulais étudier dans le cadre de bourse panafricaine est ici en Algérie.</b> |
|                                                                                    | <b>E 03</b> | <b>C'est un pays économique et accueillant.</b>                                                    |
|                                                                                    | <b>E 04</b> | <b>L'éducation ici est mieux que mon pays</b>                                                      |
|                                                                                    | <b>E 05</b> | <b>C'est mes parents qui m'ont conseillé de venir ici</b>                                          |
|                                                                                    | <b>E 06</b> | <b>La vie n'est pas chère ici par rapport aux autres pays</b>                                      |
|                                                                                    | <b>E 07</b> | <b>C'est le pays qui a choisi l'Algérie et non pas moi</b>                                         |
|                                                                                    | <b>E 08</b> | <b>Les études que je voulais existe en Algérie</b>                                                 |
|                                                                                    | <b>E 09</b> | <b>Je n'ai pas choisi l'Algérie j'ai choisi la spécialité</b>                                      |
|                                                                                    | <b>E 10</b> | <b>Je voulais être avec ma sœur donc je suis venu ici</b>                                          |

**Tableau 15 : Le choix du pays.**

D'après les réponses obtenues, je constate que les étudiantes subsahariennes ont diverses raisons de choisir l'Algérie pour leurs études. La majorité d'entre elles mentionnent plusieurs motifs principaux.

Tous d'abord, la gratuité des études est un facteur attractif majeur. Ensuite, beaucoup d'étudiantes soulignent que la spécialité qu'elles souhaitent poursuivre est disponible en Algérie, ce qui n'est pas toujours le cas dans leurs pays d'origine. De plus, le coût de la vie en Algérie est considéré comme abordable, rendant la vie quotidienne plus facile à gérer. Elles trouvent également que la qualité de l'enseignement est meilleure en Algérie, ce qui constitue un critère important pour leur choix. Enfin, les bourses obtenues jouent un rôle crucial en fournissant un soutien financier essentiel pour leurs études.

## **1.2. Représentations et histoire de la mobilité :**

### **1.2.1. Représentations de la mobilité :**

#### **Question 02 : que représente la mobilité pour vous ?**

D'après les résultats présentés dans le tableau ci-dessus, la majorité des personnes interrogées considèrent la mobilité comme une chance et une opportunité d'explorer d'autres cultures, d'acquérir de nouvelles connaissances et d'apprendre de nouvelles langues. Pour beaucoup, c'est aussi une opportunité d'améliorer leur avenir, de voyager et de se découvrir soi-même. Comme le cas de l'enquêtée E 10 : « *La mobilité c'est la capacité de découvrir soi-même et de connaître les capacités qu'on a* ». Cependant, certaines voient la mobilité uniquement comme un moyen de poursuivre leurs études.

| Enquêtées | Réponses                                                                                         |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| E 01      | Une année ou une période mouvementé                                                              |
| E 02      | La mobilité pour moi permet de découvrir d'autres cultures et acquérir de nouvelle connaissance. |
| E 03      | C'est la chance d'exploration, un pays différent de moi                                          |
| E 04      | Elle est très importante que ce soit dans l'apprentissage ou dans le vécu                        |
| E 05      | Pour moi la mobilité représente les études                                                       |
| E 06      | cela nous permet de découvrir de nouvelle culture et de nouvelle langue                          |
| E 07      | La mobilité c'est le déplacement                                                                 |
| E 08      | C'est un voyage vers le monde                                                                    |
| E 09      | Qu'on on est mobile ont est indépendant                                                          |
| E 10      | La mobilité c'est la capacité de découvrir soi-même et de connaitre les capacités qu'on a.       |

Tableau 16 : Représentations de la mobilité.

### 1.2.2. Histoire de la mobilité :

**Question 02 : est-ce qu'elle fait partie de l'histoire (ou des pratiques) de votre famille ?**

| Enquêtées | Réponses |     |
|-----------|----------|-----|
|           | Oui      | Non |
| E 01      |          | *   |
| E 02      | *        |     |
| E 03      | *        |     |
| E 04      | *        |     |
| E 05      | *        |     |
| E 06      |          | *   |
| E 07      | *        |     |
| E 08      | *        |     |
| E 09      |          | *   |
| E 10      | *        |     |

**Tableau 17 : L'histoire de la mobilité.**

En somme, les étudiantes subsahariennes perçoivent la mobilité comme une opportunité de découvrir de nouvelles cultures, d'acquérir de nouvelles connaissances et langues, et d'améliorer leur avenir. Ce désir de mobilité est souvent enraciné dans leur milieu familial, ou l'expérience de la mobilité est déjà présente chez la majorité des étudiantes. Cela nous montre que l'expérience et les valeurs familiales jouent un rôle crucial dans leurs choix académiques et personnels.

### 1.3. Mobilité genrée :

**Question 03 : la mobilité universitaire est-elle fréquente pour les filles de ton pays ?**

| Enquêtées | Réponses |     |
|-----------|----------|-----|
|           | Oui      | Non |
| E 01      | *        |     |
| E 02      | *        |     |
| E 03      | *        |     |
| E 04      | *        |     |
| E 05      | *        |     |
| E 06      | *        |     |
| E 07      | *        |     |
| E 08      |          | *   |
| E 09      | *        |     |
| E 10      | *        |     |

**Tableau 18 :** *Mobilité estudiantine féminine.*

D'après les réponses obtenues, on remarque que la mobilité estudiantine des étudiantes est présente dans la majorité des pays d'Afrique subsaharienne. Cela indique que les filles subsahariennes peuvent se déplacer sans difficulté pour diverses raisons, telles que les études, le travail, les voyages ou autres motifs.

**Question 04 :**

| Question                                                           | Enquêtées   | Réponses                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Si oui, pourriez-vous donner les causes de cette mobilité ?</b> | <b>E 01</b> | <b>Ont voyagent pour étudier</b>                                                                       |
|                                                                    | <b>E 02</b> | <b>Le manque de certaines spécialités au pays</b>                                                      |
|                                                                    | <b>E 03</b> | <b>Je ne sais pas, chaque personne a une raison différentes</b>                                        |
|                                                                    | <b>E 04</b> | <b>La majorité du temps c'est pour les spécialités manquantes au pays</b>                              |
|                                                                    | <b>E 05</b> | <b>Pour être indépendante</b>                                                                          |
|                                                                    | <b>E 06</b> | <b>Avoir des bourses pour étudier dans un autre pays est une opportunité qu'on ne peut pas refuser</b> |
|                                                                    | <b>E 07</b> | <b>Faire un avenir meilleur</b>                                                                        |
|                                                                    | <b>E 08</b> | <b>Donner plus à mon pays</b>                                                                          |
|                                                                    | <b>E 09</b> | <b>Découvrir de nouvelle culture, langue, personne...</b>                                              |
|                                                                    | <b>E 10</b> | <b>Etudier</b>                                                                                         |

**Tableau 19 : Si oui, pourriez-vous donner les causes de cette mobilité ?**

D'après les résultats obtenus, toutes les personnes interrogées perçoivent la mobilité de manière positive. Selon leurs réponses, cela leur permet de devenir plus autonomes et responsables, et constitue un facteur sur de réussite pour elles-mêmes et pour leur pays.

**Question 05 : pensez-vous que les filles réussissent mieux que les garçons ?**

A travers le tableau suivant, nous pouvons constater que les réponses à la question sont variées. Certaines étudiantes pensent que la réussite est partagée, d'autres disent qu'elle dépend de la personne et ses capacités, tandis qu'une autre affirme que oui, parce que les filles sont plus sérieuses que les garçons. E 05 : « *Je pense que oui, parce que elles sont plus sérieuses que les garçons* ».

**Extrait 06 :**

| Enquêtées | Réponses                                                                         |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------|
| E 01      | Peut-être                                                                        |
| E 02      | La réussite est équilibrée                                                       |
| E 03      | Je ne sais pas                                                                   |
| E 04      | Sa dépend la capacité des deux                                                   |
| E 05      | Je pense que oui, parce que elles sont plus sérieuses que les garçons            |
| E 06      | Pour moi les deux peuvent réussirent                                             |
| E 07      | Sa dépendra de la personne                                                       |
| E 08      | Pour le travaille peut être mais pour les études elle est partagé entre les deux |
| E 09      | Aucune idée                                                                      |
| E 10      | La réussite est donnée à ceux qui travaillent le plus                            |

Tableau 20 : Comparaisons des deux sexes.

**1.4. Processus d'intégration :**

**Question 06 : la réalisation du projet de mobilité (bourse ou autre) a-t-elle été compliquée pour vous ?**

| Enquêtées | Réponses |     |
|-----------|----------|-----|
|           | Oui      | Non |
| E 01      |          | ×   |
| E 02      |          | ×   |
| E 03      | ×        |     |
| E 04      | ×        |     |
| E 05      | ×        |     |
| E 06      |          | ×   |
| E 07      | ×        |     |
| E 08      |          | ×   |
| E 09      |          | ×   |
| E 10      |          | ×   |

Tableau 21 : Installation migratoire.

Parmi les personnes interrogées, six n'ont pas trouvé la mobilité compliquée, tandis, que les quatre autres ont déclaré que c'était difficile au début.

**Question :**

| Question                 | Enquêtées | Réponses                                                                                                                                              |
|--------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Si oui, dites pourquoi ? | E 03      | Parce que j'ai dû quitter ma famille, ma vie et tout ce que je connaissais pour partir dans un pays étranger avec une langue et cultures différentes. |
|                          | E 04      | Je ne connaissais pas la langue il fallait que j'apprends l'anglais pour pouvoir m'adapter.                                                           |
|                          | E 05      | Je connaissais personne ici j'étais perdu au début.                                                                                                   |
|                          | E 07      | Je ne suis pas habituée à être loin de ma famille.                                                                                                    |

**Tableau 22 :** *Raisons de la complexité.*

Les quatre enquêtées qui ont déclaré que la mobilité était difficile au début ont évoqué divers défis, notamment la barrière de la langue, le manque de la famille, le sentiment de solitude et l'attachement familial. Chacune a mentionné des difficultés spécifiques comme l'installation compliquée en raison de langue, le manque de proximité avec la famille, le sentiment de solitude et l'attachement familial.

### 1.1. Parcours langagier :

#### Question 07 : parler-vous plusieurs langues ?

| Enquêtées | Réponses                          |
|-----------|-----------------------------------|
| E 01      | Bamoun, français, anglais         |
| E 02      | Sango, Français, anglais          |
| E 03      | Anglais, français, swahili        |
| E 04      | Wolof, anglais, français          |
| E 05      | Bamoun, peuls, anglais, français  |
| E 06      | Bambara, français                 |
| E 07      | Arabe, français, anglais          |
| E 08      | Haoussa, anglais, français        |
| E 09      | Peuls, haoussa, français, anglais |
| E 10      | Swahili, tshiluba, français       |

**Tableau 23 :** Les langues parler de chaque enquêtées.

D'après les réponses des étudiantes, on remarque qu'elles maîtrisent toutes le français et l'anglais. En outre, chacune d'elles parle également deux ou trois autres langues issues de diverses ethnies, reflétant ainsi une riche diversité linguistique. Par exemple, certaines étudiantes mentionnent des langues comme « *le bamoun* » pour l'enquêtées E 01 et E 05, ou « *le swahili* » pour l'enquêtées E 03 et E 10 ainsi que, « *le peuls* » pour E 05 et E 09. Cette pluralité linguistique témoigne de la diversité culturelle au sein du groupe d'étudiantes.

**Question 08 : ou avez-vous appris ces langues ?****Extrait 10 :**

| Enquêtées | Réponses                                                                                                                              |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| E 01      | <b>Avec ma famille et mon entourage.</b>                                                                                              |
| E 02      | <b>J'ai appris le Sango et français en république centrafricaine (mon pays) et l'anglais en Algérie (Tlemcen).</b>                    |
| E 03      | <b>Swahili avec la famille, anglais et français à l'école</b>                                                                         |
| E 04      | <b>Au sein de la famille</b>                                                                                                          |
| E 05      | <b>Une langue je les apprise a travers ma mère l'autre à travers mon père et anglais à l'école</b>                                    |
| E 06      | <b>Le français à l'école et le bambara avec la famille</b>                                                                            |
| E 07      | <b>A l'école et avec ma famille</b>                                                                                                   |
| E 08      | <b>C'est des langues qui étais présente dès ma naissance sauf le français que je l'ai apprise à l'école et anglais à l'université</b> |
| E 09      | <b>Mon entourage et la société.</b>                                                                                                   |
| E 10      | <b>Français à l'école, les autres c'est des langues maternelles.</b>                                                                  |

**Tableau 24 : Apprentissage des langues.**

Les réponses à cette question varient entre la famille, l'école, l'université et la société. Les étudiantes attribuent la présence de ces langues dans leur répertoire verbal principalement à deux sources : la famille et l'école. Elles expliquent que c'est au sein de la famille qu'elles ont d'abord été exposées à certaines langues, souvent dès leur plus jeune âge. Par ailleurs, l'école joue un rôle crucial en fournissant un enseignement structuré et formel des différentes langues. Certaines étudiantes mentionnent également l'impact de l'université, où elles ont pu approfondir leurs compétences linguistiques comme le cas de E 08 : « *C'est des langues qui étais présente dès ma naissance sauf le français que je l'ai apprise à l'école et anglais à l'université* », ainsi que l'influence de la société en général, qui contribuent à un environnement multilingue grâce à la diversité culturelle et aux interactions sociales.

**Question 09 : avec qui parlez-vous ces langues ?**

La plupart des étudiantes subsahariennes utilisent le français et l'anglais dans leurs interactions avec les amis, les collègues, les enseignants et d'autres contacts professionnels ou sociaux. En revanche, elles réservent l'utilisation des autres langues pour les échanges avec leur entourage proche et leur famille. Comme nous pouvons le voir dans le tableau suivant :

| Enquêtées | Réponses                                                                                                   |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| E 02      | <b>Sango : avec ma famille, français et l'anglais avec les collègues.</b>                                  |
| E 03      | <b>Je parle avec différentes personnes selon la langue qu'ils préfèrent.</b>                               |
| E 04      | <b>Ça dépend la personne avec qui je parle</b>                                                             |
| E 05      | <b>Mes amies, ma famille et mes enseignants.</b>                                                           |
| E 06      | <b>Au pays je parle les langues nationales du pays ici en Algérie je parle soit français soit anglais.</b> |
| E 08      | <b>Avec tout le monde.</b>                                                                                 |
| E 09      | <b>La famille et mes collègues au PAUWES.</b>                                                              |
| E 10      | <b>En Algérie je parle français, anglais et quand je parle avec ma famille au</b>                          |

**Tableau 25 : Pratique des langues.**

**Question 10 : maintenez-vous un contact fréquent avec votre pays et votre famille ?**

| Enquêtées | Réponses |     |
|-----------|----------|-----|
|           | Oui      | Non |
| E 01      | ×        |     |
| E 02      | ×        |     |
| E 03      | ×        |     |
| E 04      | ×        |     |
| E 05      | ×        |     |
| E 06      | ×        |     |
| E 07      | ×        |     |
| E 08      | ×        |     |
| E 09      | ×        |     |
| E 10      | ×        |     |

**Tableau 26 :** *Contact avec les familles des enquêtées.*

Chacune des enquêtées maintien des liens étroits avec sa famille et son pays d'origine, ce qui se traduit par des contacts réguliers.

**Question 11 : quelle(s) langue(s) parlez-vous au sein de votre famille ? Et que représente (ent) pour vous cette (ces) langue(s) ?**

| Enquêtées | Langues parlées avec la famille | Ce que représentent ces langues    |
|-----------|---------------------------------|------------------------------------|
| E 01      | Bamoun                          | Notre identité                     |
| E 02      | Sango                           | Notre identité                     |
| E 03      | Swahili                         | Notre identité                     |
| E 04      | Wolof                           | Notre image                        |
| E 05      | Bamoun                          | Notre identité                     |
| E 06      | Bambara                         | Le pays pour moi                   |
| E 07      | Français                        | L'image qui reflète notre identité |
| E 08      | Haoussa                         | Notre identité                     |
| E 09      | Haoussa                         | Tous pour moi                      |
| E 10      | Swahili                         | L'identité de ma famille           |

**Tableau 27 : Langues parlé avec la famille.**

Au sein des familles, les langues parlées sont souvent celles des différentes ethnies présentes dans chaque pays. Les réponses des étudiantes subsahariennes soulignent l'importance symbolique de ces langues, qui sont perçues comme des éléments essentiels de leur identité et de leur image, renforçant ainsi leur attachement culturel et leur sentiment d'appartenance.

**Question 12 : quelles langues parlez-vous le plus dans l'université et dans la cité universitaire ?**

Les réponses recueillies dans le tableau ci-dessus mettent en évidence que la langue française et la langue anglaise sont prédominantes dans les résidences universitaires et les universités. Cela suggère que ces deux langues jouent un rôle central dans le contexte universitaire.

| Enquêtées | Langues parlé dans l'université | Langues parlé dans la cité universitaire |
|-----------|---------------------------------|------------------------------------------|
| E 01      | Anglais                         | Français                                 |
| E 02      | Anglais                         | Anglais                                  |
| E 03      | Anglais                         | Anglais, français                        |
| E 04      | Anglais                         | Anglais                                  |
| E 05      | Anglais                         | Français                                 |
| E 06      | Anglais, français               | Anglais, français                        |
| E 07      | Français                        | Français                                 |
| E 08      | Anglais, français               | Anglais, français                        |
| E 09      | Anglais                         | Anglais                                  |
| E 10      | Français, anglais               | Français, anglais                        |

**Tableau 28 :** *Langues parlées à l'université et à la cité universitaire.*

**Question 13 : est-ce qu'il vous arrive de parler en arabe algérien ?**

Toutes les enquêtées ont répondu par « Non » à cette question. Cela indique clairement que les étudiantes subsahariennes préfèrent utiliser le français ou l'anglais lorsqu'elles sont en mobilité en Algérie, plutôt que d'apprendre l'arabe algérien.

**Question 14 : avez-vous trouvé des difficultés de communication lors de la mobilité ?**

D'après les réponses obtenues dans le tableau ci-dessous, la majorité des étudiantes subsahariennes ont rencontré des difficultés de communication lors de cette mobilité. Cependant, quatre d'entre elles n'ont pas signalé de difficultés. Il s'agit des enquêtées E 01, E 05, E 07 et E 08.

Pour les autres enquêtées, E 02, E 03, E 04, E 06, E 09 et E 10, elles indiquent que ces difficultés se manifestent surtout dans les lieux publics, notamment au marché, ainsi que dans les interactions avec les gens. Elles mentionnent également que la barrière linguistique a été un problème initial.

| Enquêtées | Réponses |     | Question             | Réponses                                        |
|-----------|----------|-----|----------------------|-------------------------------------------------|
|           | Oui      | Non |                      |                                                 |
| E 01      |          | ×   | Si oui, lesquelles ? |                                                 |
| E 02      | ×        |     |                      | Dans les lieux publics, aux marchés.            |
| E 03      | ×        |     |                      | Professeurs, vendeurs, mes camarades            |
| E 04      | ×        |     |                      | Je ne connaissais personne avant d'arriver      |
| E 05      |          | ×   |                      |                                                 |
| E 06      | ×        |     |                      | Je ne connaissais pas la langue avant d'arriver |
| E 07      |          | ×   |                      |                                                 |
| E 08      |          | ×   |                      |                                                 |
| E 09      | ×        |     |                      | Aux marchés                                     |
| E 10      | ×        |     |                      | Avec les gens                                   |

Tableau 29 : Difficultés de communication.

**Question 15 : avez-vous perfectionné votre français en Algérie ?**

| Enquêtées | Réponses |     |
|-----------|----------|-----|
|           | Oui      | Non |
| E 01      | ×        |     |
| E 02      |          | ×   |
| E 03      | ×        |     |
| E 04      | ×        |     |
| E 05      |          | ×   |
| E 06      |          | ×   |
| E 07      | ×        |     |
| E 08      | ×        |     |
| E 09      | ×        |     |
| E 10      | ×        |     |

**Tableau 30 : Avez-vous perfectionné votre français en Algérie ?**

D'après les réponses obtenues, nous remarquons que la majorité de nos enquêtées ont perfectionné leur Français en Algérie pour diverses raisons, telles que les études en français et la communication quotidienne en français dans la rue. Cependant, trois d'entre elles E 02, E 05 et E 06 estiment que leur français ne s'est pas amélioré.

**Question 16 : comment vous avez fait pour développer votre manière de parler en français ?**

| Enquêtées | Réponses                                                                       |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------|
| E 01      | En parlant que j'ai commençais à parler un peu français                        |
| E 02      | Le français est une langue officielle dans mon pays et j'ai étudié en français |
| E 03      | Tout le monde autour de moi parle français, mes études étaient en français.    |
| E 04      | Je suis de nature francophone                                                  |
| E 05      | Avec ma famille et mes amis en parle souvent en français                       |
| E 06      | Avec les études                                                                |
| E 07      | J'étais obligé pour pouvoir communiquer ici                                    |
| E 08      | Parler surtout.                                                                |
| E 09      | C'est la langue officielle du pays                                             |
| E 10      | Une amie qui m'a aidé à apprendre à parler français                            |

**Tableau 31 : le développement de la langue française.**

Les réponses varient d'une personne à l'autre sur cette question. Certaines affirment que c'est en parlant régulièrement qu'elles ont amélioré leur français. D'autres disent que c'est grâce aux études. Certaines mentionnent que c'est au sein de leur famille qu'elles ont pu développer leur manière de parler. Tandis que d'autres précisent qu'elles viennent de pays francophones, ce qui a facilité leur maîtrise de la langue.

**Question 17 : que représente le français pour vous ? Et quelles langues préférez-vous parler en Algérie ?**

| Enquêtées | Réponses                                          |
|-----------|---------------------------------------------------|
| E 01      | Un moyen de se faire comprendre                   |
| E 02      | Il représente un moyen de communication pour moi. |
| E 03      | Une nécessité de communication                    |
| E 04      | Moyen de communication                            |
| E 05      | Une langue de prestige                            |
| E 06      | Pour pouvoir communiquer il faut parler français  |
| E 07      | L'apprentissage                                   |
| E 08      | Communiquer                                       |
| E 09      | Parler                                            |
| E 10      | Un moyen de communication                         |

**Tableau 32 :** Représentation de la langue française.

Toutes les enquêtées considèrent que le français est une langue de communication et un moyen de se faire comprendre en Algérie, à l'exception de l'enquêtée E 05 qui voit le français comme une « langue de prestige ».

**Extrait 19 :**

| Enquêtées | Réponses          |
|-----------|-------------------|
| E 02      | Français          |
| E 03      | Français          |
| E 04      | Anglais, français |
| E 05      | Français          |
| E 07      | Français          |
| E 09      | Français, anglais |
| E 10      | Français          |

**Tableau 33 :** La langue utilisée en Algérie.

Toutes les étudiantes interrogées préfèrent parler en français en Algérie, et deux d'entre elles ajoutent même qu'elles préfèrent également parler anglais, il s'agit de l'enquêtées E 04 et E 09.

**Question 18 : avec qui vous utilisez le français ? Pourquoi ?**

**Extrait 20 :**

| Enquêtées | Question                             | Réponses                               | Pourquoi                                               |
|-----------|--------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| E 01      | Avec qui vous utilisez le français ? | La plupart des gens que je connais     | Pour se faire comprendre                               |
| E 02      |                                      | Les collègues, au marché, et autre     | La communication passe vite avec le français           |
| E 03      |                                      | Les Algériens pour la plupart          | Un grand pourcentage ne parle pas anglais              |
| E 04      |                                      | Les algériens                          | Ils ne comprennent pas beaucoup anglais                |
| E 05      |                                      | Les algériens et les amies francophone | Ils comprennent mieux français                         |
| E 07      |                                      | Les vendeurs et dans les fast-foods    | C'est la langue de communication de tout les algériens |
| E 08      |                                      | Avec les amis                          | Pour passer le message                                 |
| E 09      |                                      | Tout le monde                          | C'est plus facile pour moi                             |
| E 10      |                                      | La majorité des algériens              | Pour se faire comprendre                               |

**Tableau 34 : L'utilisation du français.**

L'utilisation du français par les étudiantes subsahariennes se fait principalement avec des Algériens, dans le but de se faire comprendre, de transmettre un message, ou parce que ces derniers ne comprennent pas bien anglais. On constate que les étudiantes utilisent le français avec leurs amies algériennes, dans les restaurants, au marché, et dans d'autres contextes similaires.

## 2. Comparaison entre les résultats des deux enquêtes 1 et 3 :

Les enquêtes par entretien et par questionnaire nous ont permis d'obtenir des résultats que nous analyserons et comparerons dans cette partie. Nous examinerons les divergences et les similitudes entre les deux types de données, afin de mieux comprendre les points communs et les différences qu'ils révèlent.

Les réponses des étudiantes subsahariennes dans les deux enquêtes varient d'une personne à l'autre, mais elles partagent un point commun. Le choix de l'Algérie comme pays d'accueil par exemple ; bien que les résultats diffèrent entre les deux enquêtes (1 et 3), il apparaît clairement que leur principal objectif en venant en Algérie est de poursuivre leurs études. Malgré les divers facteurs personnels et contextuels qui influencent leurs décisions et leurs expériences. Cependant, en ce qui concerne la mobilité et son histoire, les deux enquêtes révèlent que les étudiantes d'Afrique subsaharienne y attachent une importance particulière. Elles considèrent la mobilité comme une opportunité précieuse pour découvrir d'autres cultures et langues, ainsi que pour acquérir de nouvelles connaissances. Cette aventure est souvent perçue comme faisant partie de l'histoire familiale de chaque enquêtée, sauf pour quelques-unes qui n'ont pas vécues ça. On comprend donc l'importance que ces étudiantes accordent à la mobilité, influencée par les expériences familiales et leur participation au choix de cette mobilité étudiante.

On remarque également que ces étudiantes parlent en moins trois langues, dont deux sont internationales : le français et l'anglais. Elles utilisent aussi des variantes linguistiques de différentes ethnies de leurs pays d'origine. Le français et l'anglais sont principalement utilisés dans les résidences universitaires, les universités, les marchés et d'autres lieux publics du pays d'accueil. Les autres langues sont principalement parlées en famille, dans leur pays d'origine, ou avec des étudiantes de la même nationalité ou qui partagent la même langue.

À travers notre analyse, nous constatons que le parcours d'apprentissage des étudiantes subsahariennes est plurilingue, impliquant notamment le français et l'anglais, qui sont largement utilisés comme langues officielles dans la majorité des pays d'Afrique subsaharienne. Ces langues jouent un rôle crucial dans leur éducation et leur quotidien, facilitant l'accès à des ressources éducatives et des opportunités académiques. Ce

multilinguisme perdue dans leur expérience actuelle en Algérie, ou elles continuent d'utiliser ces langues pour leurs études et interactions sociales.

## Conclusion

---

## CONCLUSION

Notre travail s'est voulu avant tout exploratoire et analytique, se concentrant sur les biographies langagières des étudiantes subsahariennes en mobilité académique en Algérie et leurs représentations des langues. Nous avons ainsi entrepris une démarche historisante en sciences du langage en utilisant une méthode introduite en premier par des chercheurs en didactiques des langues et en sociolinguistique, à savoir le dessin réflexif. Cette méthode a été appliquée pour appuyer ce qui ressort des entretiens semi-directifs et permettre aux étudiantes subsahariennes en mobilité académique à l'université de Tlemcen afin de visualiser leurs trajectoires migratoires, leurs parcours d'apprentissage des langues et les pratiques langagières.

Cette étude a tenté d'apporter des éléments de réponses concernant les trajectoires individuelles, le cheminement éducatif et linguistique de chaque étudiante, depuis leur pays d'origine jusqu'à leur mobilité, les expériences personnelles (vécus personnels des étudiantes, les défis et les réussites qu'elles ont rencontrés dans l'apprentissage et l'utilisation des langues en Algérie et les interactions sociales (comment les interactions sociales avec des locuteurs natifs et d'autres étudiants internationaux influencent leurs compétences linguistiques et leurs représentations des langues) de chaque étudiante afin de comprendre leur parcours d'apprentissage et les dynamiques de leurs représentations linguistiques.

La mobilité des étudiantes subsahariennes en Algérie, révèle une dynamique complexe de plurilinguisme et de construction identitaire. Le parcours d'apprentissage des langues de ces étudiantes n'est pas seulement des processus d'acquisition de nouvelles compétences linguistiques, mais aussi des processus de négociation culturelle. Ces expériences enrichissent leur identité personnelle et professionnelle tout en contribuant à un dialogue interculturel et inter linguistique bénéfique pour les communautés d'origine et d'accueil.

Au début de notre recherche, nous avons posé une série de questions : Que représente le français pour ses étudiantes ? Quels sont les déterminants les plus signifiants de la

mobilité académique des étudiantes subsaharienne ? Quelles stratégies et méthodes adoptent pour apprendre une langue qui n'est pas couramment parlée ? Quels répertoires langagiers adoptent entre elles ? Quels sont les perceptions des langues présentes dans le pays d'accueil ?

À travers l'analyse de notre corpus, nous avons pu obtenir des éléments de réponses détaillés à nos questions de recherche. En effet, notre étude a révélé que le français joue un rôle crucial pour les étudiantes subsahariennes en mobilité universitaire en Algérie. Cette langue est d'une importance particulière car la majorité des Algériens parlent français, ce qui permet une communication fluide et efficace entre les étudiantes et le pays d'accueil. Cette maîtrise du français facilite leur intégration sociale et académique, leur permettant de mieux naviguer dans leur nouvel environnement.

De plus, les déterminants de la mobilité, tel que le choix du pays d'accueil, leurs motivations personnelles et leurs expériences d'apprentissage, montrent que ces facteurs sont largement influencés par les étudiantes elles-mêmes. Le choix de l'Algérie comme destination est souvent motivé par la langue commune, les opportunités académiques et les perspectives culturelles. Les motivations des étudiantes incluent également des aspects académiques, tel que la qualité de l'enseignement supérieur en Algérie. Pour les expériences d'apprentissage des étudiantes révèlent des parcours individuels riches et variés, marqués par des défis et des réussites propres à chacune. Ces expériences soulignent l'importance de la langue française non seulement comme outil de communication, mais aussi comme vecteur d'intégration culturelle et académique, renforçant ainsi la pertinence de notre étude sur l'importance du français pour les étudiantes d'Afrique subsaharienne en Algérie.

Finalement, nous avons constaté que ces étudiantes communiquent avec les Algériens en français et en anglais. En outre, elles utilisent également leur langue maternelle entre elles, que ce soit à la résidence ou à l'université, lorsqu'elles partagent les mêmes pratiques langagières. La plupart des étudiantes maîtrisaient déjà deux ou trois langues avant leur mobilité, et durant leur séjour en Algérie, leur répertoire linguistique s'est progressivement enrichi. Elles ont également reconstruit certaines langues qu'elles

avaient déjà apprises, grâce aux contacts fréquents avec plusieurs langues dans le pays d'accueil, notamment le français et l'anglais.

À travers l'analyse de notre corpus, nous avons obtenu des résultats qui nous ont permis de répondre à notre problématique ainsi qu'aux hypothèses initiales. Voici les conclusions principales : les trajectoires individuelles, les expériences personnelles et les interactions sociales jouent un rôle crucial dans le parcours d'apprentissage des langues des étudiantes subsahariennes en mobilité universitaire en Algérie. Ces facteurs influencent leur motivation et leurs préférences linguistiques, orientent leurs choix linguistiques et leur engagement dans l'apprentissage, et impactent leurs représentations de la langue ainsi que le développement de leurs compétences linguistiques. Par conséquent, nous pouvons conclure que les hypothèses formulées au début de notre travail sont confirmées. De plus, notre recherche ouvre de nouvelles perspectives pour les chercheurs s'intéressant à la mobilité universitaire des étudiants subsahariens, tant en Algérie qu'ailleurs.

# **Bibliographie**

## BIBLIOGRAPHIE

- AZZOUZ, A. (2021). *Biographies langagières des étudiants africains plurilingues en mobilité universitaire en Algérie*. mémoire de Master 2 en sciences du langage, université de Tlemcen, Algérie.
- BALANDIER, G. (1985). *Le détour: pouvoir et modernité*. Paris, Fayard.
- BENKHELIL, R. (2014). *Le plurilinguisme En Algérie : une entrave pour l'apprentissage de la phonétique de la langue « étrangère » ?*. Université de M'sila.
- BERTHIER, N. (1998). *les techniques d'enquete en sciences sociales, méthode et exercice corrigées*. France, Paris , Armand Colin.
- BLANCHET, A. (1992). *L'enquete et ses méthodes: l'entretien*. Paris, Armand Colin.
- BLANCHET, A., & GOTMAN, A. (2007). *L'enquête et ses méthodes : l'entretien*. Paris, armand Colin.
- BLANCHET, A., & GOTMAN, A. (2007). *L'enquete et ses méthodes: l'entretien*. paris, Armand Colin.
- CALVET, L-J. (1993). *La sociolinguistique, collection Que Sais-je ?* Paris, PUF.
- CASTELLOTTI, V., & MOORE , D. (2002). *Représentations sociales des langues et enseignement*. Strasbourg, conseil de l'europe.
- CATTAN, N. (2004). Genre et mobilité des étudiants en Europe. *Espace population*(01), pp : 17.
- CATTAN, N. (2004). Genre et mobilité des étudiants en Europe ». . *Espace, populations, sociétés*(1), pp : 17.
- CUQ, J.P. (2014). Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde. *dictionnaire*, 195. Paris: CLE international. larousse.
- DABENE, L., & BILLEZ, J. (1997). Le parler des jeunes issus de l'immigration. Dans J. BOUTET , & G. VERMES, *pays multilingue, pratique des langues en France* (Vol. T.2). Paris, France: L'HARMATTAN.
- DUBOIS, L. Et al. (2002). *La santé en situation linguistique minoritaire* , Paris, pp : 368.
- GAUTHIER, C. (2004). « *Qualité de l'enseignement et qualité de l'éducation* ». Revue, université Laval, Canada, Québec.

- 
- GUMPERZ, JJ. (1964). *linguistic and social interaction in two communities*. university of California, Berkeley, California.
- HUVER, H., & MOLINIE, M. (2009). *Réflexivité et interaction biographique en sociolinguistique et en didactique*. Université De Picardie Jules Vernes, carnets d'atelier de sociolinguistique.
- TALEB IBRAHIMI, Kh. (2006). « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb*, I, pp. 207-218.
- LEVY, J., & LUSSAULT, M. (2003). *L'odyssée des espaces, dictionnaire de la géographie et de l'espace des sociétés*. Paris, Belin.
- MAHIEDDINE, A. & ALI-BENCHERIF, M., & et al. (2017). Dynamique des répertoire verbaux chez les étudiants Algériens en France. *Insaniyat* n° 77-78, pp. 141-161.
- MOLINIE, M. (2006). « Une approche socio-discursive des figures de l'identité dans l'entretien autobiographique ». Carnets d'atelier en sociolinguistique.
- ROBIN, J. (2015). « Ils aiment pas le français ». *Le rapport au français de futurs enseignants du primaire de la PHBern dans leurs récits de formation et de mobilité*. Peter Lang
- RICHTERICH, R, RICHTERICH, J., & CHANCEREL . (1977). *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage*.
- TERRIER, E. (2009). *Mobilité et expériences territoriales des étudiants internationaux en Bretagne: interroger le rapport mobilité spatiale-inégalité sociales à partir des migrations étudiantes*. université de Rennes, Rennes.
- THAMIN, N., ALI-BENCHERIF, M., et al. (2019). *Mobilité dans l'espace migratoire Algérie-France-Canada.*, Aix en provence, PUP.
- ZARATE, G. (1999). « La mobilité transnationale en éducation ». *Revue française de pédagogie*, pp : 65.
- ZERGA, Y. (2021). *De la mobilité universitaire à la mobilité linguistique. enquête sociolinguistique auprès de groupes d'étudiantes Algériennes en pré-mobilité, en mobilité et en post mobilité*. Mémoire de Master 2 en sciences du langage., Université de Tlemcen, Algérie.

# **Annexes**

## ANNEXES

## Annexe 1 : Demande d'autorisation pour effectuer une enquête de terrain.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
 République Algérienne Démocratique et Populaire  
 وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
 Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique  
 جامعة تلمسان  
 PAUWES  
 UNIVERSITY OF TLEMSEN  
 Faculté des Lettres et des Langues. Département de Français. Filière de français

REF. N° 364 / D.F / F.F / 2022

**DEMANDE D'AUTORISATION POUR EFFECTUER UNE ENQUETE DE TERRAIN**

Tlemcen, le 04.02.2024

A  
 Madame/Monsieur Le Directeur.....  
 ..... PAUWES.

Je vous prie de bien vouloir permettre à l'étudiant  
 (e) BACHENAK KHELLADI Nihel Ramia inscrit(e) en  
 Master 2. Sciences du Langage au département de français de l'université  
 de Tlemcen, de mener son enquête de recherche au sein de  
Pan-African Institute of Water and Energy Sciences. Including  
climate change.  
 Durant la période qui s'étend du 30/01/2024 au 30/05/2024 ..

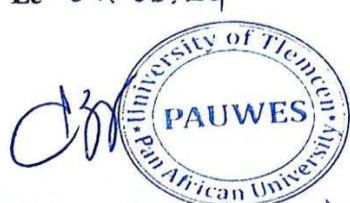
Je vous fais savoir, Madame, Monsieur, que ce travail est important dans la  
 mesure où il s'inscrit dans le cadre de la réalisation d'une recherche portant  
 sur la mobilité des étudiantes subsahariennes en Algérie

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments  
 les meilleurs.

Madame/ Monsieur,  
 Le 01.02.24

Le Chef de Département

  
 الأستاذ زرقعة عبد اللطيف  
 مدير المعهد الإفريقي

  
 A suivre avec  
 l'unité Académique

**Annexe 2 : Guide d'entretien des étudiants de l'Afrique subsaharienne ; CRASC.**



## **Guide d'entretien PE Étudiants de l'Afrique subsaharienne**

- Remercier l'enquêté d'avoir accepté de réaliser cet entretien.
- Faire remplir le formulaire de consentement.



## **Le parcours d'études**

Parlez-moi de votre parcours d'études depuis l'enfance, jusqu'à maintenant (études actuelles : filière, diplôme préparé).

Pourquoi avoir choisi l'Algérie (comment est venue l'idée ? > élément déclencheur : Décision personnelle ? Influence des parents ou amis ?).

La formation choisie existe-t-elle dans votre pays ? (l'orienter vers sa vision du système éducatif/universitaire local et la situation socio-économique du pays)

Boursier ?

Comment vous voyez la suite de votre parcours ? (vous voulez continuer ici, retourner dans votre pays ou continuer ailleurs? Vous pensez à un autre pays ?)

Le passage par l'Algérie a-t-il un intérêt particulier ?

Est-ce que vous avez déjà un projet professionnel ? Où ?

## **L'IMAGINAIRE MOBILITAIRE**

**La mobilité est-elle quelque chose d'important pour vous ?**

**La mobilité fait-elle partie de l'histoire de votre famille ?**

**Quelle définition personnelle vous donneriez à la mobilité ? (quelle est votre image de la mobilité ?)**

**Par quelle image vous pourriez symboliser ou représenter la mobilité ?**

**> Rebondir sur le choix de l'image (pourquoi telle image ?)**

**Si je vous demande d'associer 2 ou 3 mots à la « mobilité » ? (les mots qui vous viennent directement à l'esprit)**

**> Rebondir sur les mots qui ressortent (pourquoi tel mot ?)**

## INSTALLATION, DÉVELOPPEMENT DE LIENS SOCIAUX, MAINTIEN DU CONTACT AVEC LE PAYS D'ORIGINE

**Pourquoi vous avez choisi Tlemcen/Mostaganem/... ?**

**Est-ce que l'installation a été difficile ?**

**Vous connaissiez des gens dans cette ville ?**

**Êtes-vous passé par d'autres villes avant d'arriver à Tlemcen ? Cette ville est-elle envisagée comme une ville étape ?**

**Vous arrive-t-il de vous déplacer vers d'autres villes algériennes ? Pourquoi ?**

**Est-ce que vous avez un contact régulier avec le pays d'origine ? (avec qui ?)**

R: faire ressortir les liens sociaux lors des questions sur les pratiques langagières.

## PRATIQUES LANGAGIÈRES ET REPRÉSENTATIONS 1. AVANT LA MOBILITÉ

### FAMILLE – ESPACES EXTRA-FAMILIAUX – ÉCOLE – UNIVERSITÉ

- Quelles langues avez-vous apprises **dans votre famille** ? Pourriez-vous nous parler de l'histoire des langues dans votre famille ? (ont-elles le même rôle, la même importance ?)

Que représentent ces langues pour vous ?

- **En dehors du cercle familial**, quelle(s) langue(s) prédomine(nt) ? Quelle(s) langue(s) parlez-vous et avec qui (dans quels contextes ?) ?

Que représentent ces langues pour vous ?

- Quelles langues avez-vous apprises **à l'école** ?

Que pensez-vous de ces langues ? Sont-elles présentes dans l'environnement social ?

- Quelles langues avez-vous apprises **à l'université** ?

Que pensez-vous de ces langues ? Sont-elles présentes dans l'environnement social ?

## **PRATIQUES LANGAGIÈRES ET REPRÉSENTATIONS**

### **2. PENDANT LA MOBILITÉ**

Quelles langues utilisez-vous en Algérie ?

- A l'université ?
- En dehors de l'université ? (avec les Algériens ? Avec les autres nationalités ?)  
(précisez espaces sociaux)

La mobilité vous a-t-elle poussé à apprendre de nouvelles langues ou à perfectionner des langues que vous connaissiez déjà ?

Comment ? (immersion universitaire, module universitaire, CIEL, centre de langue, IF... , auto-apprentissage (précisez) , interactions sociales)

Quelles sont les langues les plus importantes pour vous ?

Représentations des langues de la mobilité ?

### **LANGUE(S) DE L'APRÈS-MOBILITÉ EN ALGÉRIE**

Apprenez-vous ou envisagez-vous d'apprendre une(d'autres) langue(s) nécessaire(s) à la suite de vos études en Algérie (mobilité vers un autre pays, retour au pays d'origine) ?

|             |                    |                         |
|-------------|--------------------|-------------------------|
| <b>E 07</b> | <b>09 Mai 2024</b> | <b>00h 31min : 22s.</b> |
|-------------|--------------------|-------------------------|

N : tout d'abord je tiens à vous remercier d'avoir accepté de travailler avec moi.... Parlez-moi un de vous

E : de moi ?

N : oui

E : ok alors moi c'est yamapoura je viens de la république centre africaine j'ai 23ans je suis venu ici pour faire politique des énergies comme étude et avant de venir j'ai eu une licence en science économique et gestion et j'ai fait un master en comptabilité voilà c'est ça

N : d'accord merci donc parlez de votre parcours d'études depuis votre enfance jusqu'à maintenant.

E : euh de manière générale ?

N : oui...

E : ok en fait au centre Afrique les études sont générale jusqu'en seconde ou tu dois te spécialiser moi j'ai fait un lycée technique c'est-à-dire comptabilité et contrôle et ça dès la première année lycée puis j'ai mon bac G2 puis à l'université j'ai fait licence en science économique en centre Afrique et là je suis en Algérie pour continuer mes études...

N : pourquoi avez-vous choisi l'Algérie comme destination universitaire ?

E : au fait j'ai toujours souhaité étudier dans l'université pan africaine et j'ai choisi l'Algérie parce que à l'université pan africaine euh peut être que la spécialité diffère d'un pays à autre par exemple ceux du Cameroun sont d'une spécialité différente et la spécialité que j'ai choisi par rapport au types d'énergies ça se trouve ici en Algérie ont vu du pourquoi je suis venue ici vu que la spécialité se trouve ici

N : alors la formation choisie existe-elle dans votre pays ?

E : non non la formation choisie n'existe pas

N : vous êtes boursière ou vous êtes venue par votre propre moyen ?

E : euh je suis boursière

N : comment vous voyez la suite de votre parcours ?

E : la suite après avoir terminé ?

N : oui vous voulez continuer en Algérie, revenir dans votre pays ou tenter éventuellement une nouvelle expérience dans un nouveau pays ?

E : si s'il y aura la possibilité parce que j'aimerais qu'on continue jusqu'en doctorat parce que pour l'instant ici il n'y a que le master s'il y aura la possibilité de revenir je reviens

N : PhD du doctorat est-elle programmée ?

E : oui ils ont dit que peut-être l'année prochaine il y aura le PHD ici on ne le sait pas encore

N : vous n'envisagez pas de partir dans un autre pays ?

E : oui c'est possible parce que une fois terminer ici il peut y avoir plusieurs options moi je pourrai postuler la bas postuler ici ce qu'il va me donner le doctorat je serai obligée de partir ça dépend

N : le passage en Algérie a-t-il un intérêt particulier pour vous ? je pense que vous l'aviez dit vous êtes ici pour la pan africaine...

E : voilà exactement

N : avez-vous des projets professionnels pour l'avenir ?

E : oui déjà parce que de un j'étudie l'énergie parce que dans mon pays on a beaucoup de problème d'énergie et pour le moment chez vous ont un financement de la banque mondiale sur le développement de l'énergie et dans mon pays on a pas ou se spécialisé dans le domaine de l'énergie donc c'est pour ça que je suis la....

N : donc c'est donc votre pays que vous voulez réaliser vos projets sur les énergies ?

E : oui toute a fais

N : la mobilité est-elle une chose importante pour vous ?

E : oui oui elle est importante, le fait d'être en mobilité ici ça va c'est important

N : Est-ce qu'elle fait partie de l'histoire de votre famille ?

E : l'émigration ? non

N : vous êtes la première à avoir voyager pour des études ?

E : il y a beaucoup il y a beaucoup mes sœurs et autres ?

N : vos sœurs sont-elles déjà venues en Algérie ou elles sont parties ailleurs ?

E : une en Algérie et les autres ailleurs

N : quelle définition personnelle donneriez-vous à la mobilité ?

E : bon pour moi la mobilité est importante parce que c'est bien parfois de sentir et de connaître d'autres diversités culturelles apprendre la culture des autres, apprendre et chercher à voir ce qui se passe ailleurs moi je ne trouve pas bien de rester toujours immobile il faut avoir l'esprit ouvert.

N : en pensant à la mobilité quel image ou quelle représentation vous traverse l'esprit ?

E : euh une image qui symbolise la mobilité ? euh je ne sais pas mais je dirai que c'est une bonne chose.

N : pourquoi vous pensez que c'est une bonne chose ?

E : euh pourquoi j'ai dit une bonne chose parce que déjà j'ai souligné l'aspect de la diversité surtout en Afrique c'est vraiment important parce que par exemple l'université pan africaine est en train de faire le brassage des cultures donc je trouve que c'est intéressant parce que moi quand je suis venue j'ai découvert la culture de l'Algérie comment ça se passe comment ça se passe au Congo comment ça se passe en Zambie.... Etc. du coup il y a un brassage que j'aime beaucoup ça donne vraiment une image très importante et ça aide vraiment à relever le défi du panafricanisme l'union africain et autres donc on cherche à s'adapter aux autres donc voila

N : si je vous demande d'associer deux ou trois mots à la mobilité....

E : d'associer deux trois mot a la mobilité... (rires) cohésion sociale

N : pourquoi vous pensez à ça

E : je dis ça parce que la mobilité nous apprend à vivre ensemble par exemple à être ouverts par exemple ici en Algérie tu peux me dire je suis algérien et que je ne veux que les algériens déjà le fait que l'Algérie accepte d'adopter une personne et de la considéré comme être humain ça crée déjà la cohésion sociale et c'est ça le vivre ensemble

N : pourquoi avez-vous choisi Tlemcen ?

E : comme je l'avais dit au préalable l'université pan africaine se trouve ici à Tlemcen ça fait pas longtemps que je suis là mais avec le temps je vais essayer de découvrir (rires)

N : l'installation à Tlemcen a-elle été difficile ?

E : non pas vraiment pour moi peut être pour d'autres personnes, installation c'est adaptation ?

N : oui exactement

N : non personnellement pas vraiment je suis déjà passé par des activités culturelles. Enfaite dans mon pays il y a beaucoup d'activité international dans lesquels j'ai participé donc je suis habitué et c'était pas difficile pour moi de m'adapter avec toutes les personnes que j'ai trouvé ici

N : vous connaissiez déjà des gens dans cette ville ?

E : déjà parce que on avait fait les cours de langues avec des algériens qui sont très sympa parce que quand je suis venue j'avais besoin d'être orienter par exemple quel bus dois-je prendre et pour quelle destination etc...

N : êtes-vous passées par d'autres villes avant d'arriver à Tlemcen ?

E : oui oui on est deux à venir de la centre Afrique on est passés par Oran

N : Oran a été une ville étape ?

E : oui voilà.

N : vous arrive-il de vous déplacer dans d'autres villes algériennes pour n'importe quelle raison ?

E : non depuis que je suis arrivée pas encore mais je compte y aller pendant les vacances visiter un peu

N : donc vous ne comptez pas rentrer chez vous pendant les vacances ?

E : non je ne pense pas parce que le billet coute très cher

N : avez-vous un contact régulier avec votre pays d'origine ?

E : oui

N : avec qui exactement ?

E : bon premièrement avec la famille et aussi avec les responsables de l'école d'où je viens parce que c'était eux qui ont fait la lettre de recommandation pour que j'obtienne la bourse et venir ici dans ils cherchent à savoir si ça se passe bien ici... Et aussi avec quelques responsables du pays qui m'ont aidé pour avoir le visa parce que chez nous il n'y a pas d'ambassade d'Algérie donc ils cherchent à savoir si tout se passe bien

N : quelle langue avez apprise dans votre famille ?

E : le sango et le français a l'école

N : pouvez-vous nous parler des langues qu'utilisent votre famille ?

E : oui il y a plusieurs langues dans ma famille parce que mon père et ma mère ne sont pas du même ethnique ma grand-mère non plus donc il y a un brassage de langues dans ma famille mais je comprends beaucoup plus la langue de ma grand-mère parce que j'étais un peu constamment avec elle qui est le yakouma

N : donc combien de langues parlez-vous ?

E : euh... Quatre

N : c'est des langues nationales ?

E : il y a le sango et la yakouma qui sont des langues nationales et international c'est le français et l'anglais que j'ai appris ici

N : que représente ces langues pour vous ?

E : alors ces langues je peux dire que c'est important surtout les langues maternelles qui représentent notre identité et il y a les langues internationales qui représentent des challenges par exemple l'anglais de nos jours c'est très important je me suis rendu compte que c'est important parce que quand je suis venue ici j'avais un niveau d'anglais pas trop bien et dès qu'on est montés dans l'avion le français avait disparu il y avait l'anglais et quand on était à Istanbul il y avait l'anglais il y avait presque personne qui parlait français d'où l'importance de connaître les langues internationales parce qu'on est dans monde de challenge

N : quelle langue parlez-vous le plus souvent chez vous ?

E : le sango.

N : que représente le sango pour vous ?

E : le sango ça me reflète ça reflète le centre africain (rires...)

N : quelle langue avez-vous apprise à l'école ?

E : le français et l'anglais

N : que représente le français pour vous ?

E : le français il est important parce que chez nous il y a deux langues officielles le sango et le français mais dans le secteur administratif c'est beaucoup plus le français qui est utilisé

N : quelle langue avez-vous apprise à l'université ?

E : toujours le français et l'anglais après

N : quelle langue utilisez-vous en Algérie ?

E : le français et l'anglais mais quand on va dans la ville et tout on parle français mais c'est parfois difficile parce que les gens parlent souvent arabe il y a ceux qui comprennent le français mais des fois il faut que je déforme un peu mon français (rires)

N : et à l'université ?

E : le français et l'anglais mais beaucoup plus l'anglais

N : et en dehors de l'université ?

E : le français et l'anglais parce que dans la cité il y a les francophones et il y a les anglophones donc les deux.

N : et avec les algériens ?

E : toujours le français et l'anglais parce qu'il y a des algériens qui parlent anglais surtout avec ceux que j'ai étudié l'anglais pendant 3 mois dès mon arrivée ici

N : la mobilité vous a-t-elle poussé à apprendre de nouvelles langues ou à perfectionner des langues que vous connaissiez déjà ?

E : oui par exemple de me perfectionner en anglais vu qu'ici on étudie en anglais

N : et comment ?

E : bon je pense qu'ici l'anglais est obligatoire et comment bon de un les cours c'est déjà une motivation tant que tu n'apprends pas l'anglais tu ne peux pas comprendre le cours parce que les cours sont tous en anglais donc je pense que c'est déjà une source de motivation pour perfectionner mon anglais.

N : quelles sont les langues les plus importante pour vous ?

E : l'anglais après le sango parce que l'anglais est une langue internationale

N : que représente les langues de la mobilité pour vous ?

E : je pense que l'anglais est très important vu le choix de un de l'émigration...

N : et la langue arabe algériennes que représente pour vous ?

E : la langue arabe ? je pense que aussi que c'est aussi important je me rappelle avoir dit à mes collègues algériens que je veux apprendre l'arabe mais ils me disent qu'elle est vraiment difficile mais je veux apprendre juste le nécessaire pour pouvoir communiquer et pour une meilleure adaptation

N : dès votre arrivée avez-vous vécu des situations de discrimination ?

E : discrimination ? pas vraiment mais ils nous regardes les gens d'une façon un peu bizarre (rire) par exemple en venant d'Istanbul à Oran dans l'avion il n'y avait que les algériens parce que apparemment ils revenait chez eux et il n'avait que nous des noirs donc ils nous regardaient d'une façon... j'étais un peu gêné mais lorsqu'on c'est arrêté ils nous ont dit que non l'Algérie et tout mais la réalité elle est un peu différente par exemple dans l'avion il y avait un algérien qui nous a donner des bonbons c'est quelque chose significatif mais c'était un grand geste... par exemple mes amis algériens qui sont là ils me disent oh ça va tu vas bien et tout et elles m'appellent le week-end pour me dire si tu as besoin de quelque chose je suis là pur t'accompagner et je me rend compte que c'est important

N : envisagiez-vous d'apprendre une langue pour la suite de vos études en Algérie ou même ailleurs ?

E : oui j'aimerais bien apprendre le mandarin qui est la langue chinoise parce que chez nous dans le secteur énergétique il y a des chinois qui travaillent mais il y a une barrière de communication avec eux.

|                                                |
|------------------------------------------------|
| <b>Annexe 3 : questionnaire confirmatoire.</b> |
|------------------------------------------------|

## Questionnaire confirmatoire :

Nous vous prions de bien vouloir renseigner ce questionnaire de recherche qui s'inscrit dans le cadre de notre mémoire de master : « parcours d'apprentissage et représentation des langues chez les étudiantes d'Afrique subsaharienne en mobilité universitaire ».

NB : les réponses vont être publiées dans notre mémoire, dans ce cas les informations personnelles seront utilisées de façon à garantir le total anonymat.

Sexe : fille

Age :

Faculté :

Année de la mobilité :

Année universitaire :

1. Pourquoi avez-vous choisi l'Algérie comme pays pour poursuivre vos études ?
2. Que représente la mobilité pour vous ? Et est-ce qu'elle fait partie de l'histoire (ou des pratiques) de votre famille ?
3. La mobilité universitaire est-elle fréquente pour les filles de ton pays ?
4. Si oui, pourriez-vous donner les causes de cette mobilité ?
5. Pensez-vous que les filles réussissent mieux que les garçons ?

6. La réalisation du projet de mobilité (bourse ou autre) a-t-elle été compliquée pour vous ?
  - ☐ OUI
  - ☐ NON
- Si oui, dites pourquoi ?
7. Parlez-vous plusieurs langues ? Si, oui les quelles ?
8. Où aviez-vous appris ces langues ?
9. Avec qui parlez-vous ces langues ?
10. Maintenez-vous un contact fréquent avec votre pays et votre famille ?
11. Quelle(s) langue(s) parlez-vous au sein de votre famille ? Et que représente(ent) pour vous cette(ces) langue(s) ?
12. Quelles langues parlez-vous le plus dans l'université et dans la cité universitaire ?
13. Est-ce qu'il vous arrive de parler en arabe algérien ?
  - ☐ OUI
  - ☐ NON
- Si oui, comment avez-vous appris l'arabe algérien, dites avec qui vous parlez arabe algérien et pour quelles raisons ?

14. Avez-vous trouvé des difficultés de communication lors de la mobilité ?
- ☐ OUI
  - ☐ NON

Si oui, lesquelles ?

15. Avez-vous perfectionné votre français en Algérie ?

- ☐ OUI
- ☐ NON

16. Comment vous avez fait pour développer votre manière de parler en français ?

17. Que représente le français pour vous ? et quelles langues préférez-vous parler en Algérie ?

18. Avec qui vous utilisez le français ? Pourquoi ?

**Nous vous remercions pour votre précieuse coopération.**

## Questionnaire confirmatoire :

Nous vous prions de bien vouloir renseigner ce questionnaire de recherche qui s'inscrit dans le cadre de notre mémoire de master : « parcours d'apprentissage et représentation des langues chez les étudiantes d'Afrique subsaharienne en mobilité universitaire ».

NB : les réponses vont être publiées dans notre mémoire, dans ce cas les informations personnelles seront utilisées de façon à garantir le total anonymat.

Sexe : fille

Age : 24 ans

Faculté : PAULIÈS (Energy Policy)

Année de la mobilité : 2024

Année universitaire : 2024

1. Pourquoi avez-vous choisi l'Algérie comme pays pour poursuivre vos études ?

Mon choix s'est porté sur l'Algérie car le domaine dont je veux étudier dans le cadre de bourse panafricaine est ici.

2. Que représente la mobilité pour vous ? Et est-ce qu'elle fait partie de l'histoire (ou des pratiques) de votre famille ?

La mobilité pour moi permet de découvrir d'autres cultures et acquérir de nouvelles connaissances, qui elle fait partie de ma famille.

3. La mobilité universitaire est-elle fréquente pour les filles de ton pays ?

Oui la mobilité universitaire des filles est fréquente dans mon pays.

4. Si oui, pourriez-vous donner les causes de cette mobilité ?

Cela est dû parfois aux manques de certaines spécialités dans le pays.

5. Pensez-vous que les filles réussissent mieux que les garçons ?

La réussite est équilibrée.

6. La réalisation du projet de mobilité (bourse ou autre) a-t-elle été compliquée pour vous ?

☐ OUI

☒ NON

- Si oui, dites pourquoi ?

7. Parlez-vous plusieurs langues ? Si, oui les quelles ?

SANGO, FRANÇAIS, ANGLAIS

8. Où aviez-vous appris ces langues ?

J'ai appris le SANGO et Français en République Centrafricaine (mon pays) et l'anglais en Algérie (TLENCEN)

9. Avec qui parlez-vous ces langues ?

SANGO : AVEC ma famille, Français et l'anglais avec les collègues

10. Maintenez-vous un contact fréquent avec votre pays et votre famille ?

Oui

11. Quelle(s) langue(s) parlez-vous au sein de votre famille ? Et que représente(ent) pour vous cette(ces) langue(s) ?

Au sein de ma famille nous parlons le SANGO qui est notre langue maternelle et cette dernière représente notre identité.

12. Quelles langues parlez-vous le plus dans l'université et dans la cité universitaire ?

L'ANGLAIS

13. Est-ce qu'il vous arrive de parler en arabe algérien ?

☐ OUI

☒ NON

- Si oui, comment avez-vous appris arabe algérien, dites avec qui vous parlez arabe algérien et pour quelles raisons et ?

14. Avez-vous trouvé des difficultés de communication lors de la mobilité ?

- ☒ OUI  
☐ NON

Si oui, lesquelles ?

- Dans les lieux public  
 - Aux marchés etc...

15. Avez-vous perfectionné votre français en Algérie ?

- ☐ OUI  
☒ NON

16. Comment vous avez fait pour développer votre manière de parler en français ?

Le Français est une langue officielle dans mon Pays & j'ai étudié en Français.

17. Que représente le français pour vous ? et quelles langues préférez-vous parler en Algérie ?

Le français représente un moyen de communication pour  
 je préfère parler le français en Algérie car c'est beaucoup utile

18. Avec qui vous utilisez le français ? Pourquoi ?

J'utilise français avec les collègues, sur marché pendant la course et autre parce que la communication passe vite avec le Français.

Nous vous remercions pour votre précieuse coopération.

# Résumés

## Résumé :

La mobilité universitaire des étudiantes subsahariennes en Algérie est un phénomène marqué par divers défis et opportunités. Les trajectoires et parcours d'apprentissage de ces étudiantes sont complexes et multifacettes, marquée par des défis significatifs mais aussi par de nombreuses opportunités de croissance et de développement. Cette étude a pour but d'explorer et examiner les influences individuelles et sociales sur le domaine d'apprentissage des langues des étudiantes d'Afrique subsahariennes en mobilité académique en Algérie, mais aussi de comprendre et interpréter leurs trajectoires individuelles, expériences personnelles et interactions sociales. Les résultats obtenus grâce aux entretiens semi-directifs, dessin réflexif et questionnaire confirmatoire ont permis de dégager les déterminants de la mobilité, les biographies langagières ainsi que les stratégies d'apprentissage des étudiantes subsahariennes.

**Mots clés :** mobilité universitaire, étudiantes subsahariennes, trajectoires et parcours d'apprentissage, apprentissage des langues, expériences personnelles, interactions sociales...

## Abstract:

The academic mobility of sub-Saharan female students in Algeria is a phenomenon marked by various challenges and opportunities. The learning trajectories and journeys of these students are complex and multifaceted, marked by significant challenges but also by numerous opportunities for growth and development. This study aims to explore and examine the individual and social influences on the area of language learning of sub-Saharan African students on academic mobility in Algeria, but also to understand and interpret their individual trajectories, experiences personal and social interactions. The results obtained through semi-structured interviews, reflective drawing and confirmatory questionnaire made it possible to identify the determinants of mobility, language biographies as well as the learning strategies of sub-Saharan students.